

**26 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIV. GP**

1975 11 17

**Regierungsvorlage****KONSULARVERTRAG****zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien**

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Staatsrat der Volksrepublik Bulgarien haben,

vom Wunsch geleitet, die konsularischen Beziehungen zwischen den beiden Staaten zu regeln, beschlossen, einen Konsularvertrag zu schließen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:

Dr. Bruno Kreisky,  
Bundeskanzler

der Staatsrat der Volksrepublik Bulgarien:

Stanko Todorov,  
Vorsitzender des Ministerrates

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten Nachstehendes vereinbart haben:

**ARTIKEL 1****Begriffsbestimmungen**

(1) Im Sinn dieses Vertrages bedeuten die nachstehenden Ausdrücke:

1. „Konsulat“ jedes Generalkonsulat, Konsulat, Vizekonsulat und jede Konsularagentur;
2. „Konsularbezirk“ das einem Konsulat für die Wahrnehmung konsularischer Aufgaben zugeteilte Gebiet;
3. „Leiter des Konsulats“ eine Person, die beauftragt ist, in dieser Eigenschaft tätig zu sein;
4. „Konsul“ jede mit der Wahrnehmung konsularischer Aufgaben beauftragte Person einschließlich des Leiters des Konsulats;

**КОНСУЛСКА КОНВЕНЦИЯ****между Република Австрия и Народна република България**

Федералният президент на Република Австрия и Държавният съвет на Народна република България

водени от желанието да уредят консулските отношения между двете държави, решиха да сключат консулска конвенция и за тази цел назначиха за свои пълномощници:

Федералния президент на Република Австрия,

д-р Бруно Крайски,  
Федерален канцлер

Държавния съвет на Народна република България,

Станко Тодоров,

Председател на Министерския съвет

които след размяната на пълномощия, намерени в добра и надлежна форма, се спазуваха за следното:

**ЧЛЕН 1****Определения**

(1.) В духа на настоящата Конвенция посочените по-долу понятия имат следното значение:

1. «консулство» означава генерално консулство, консулство, вице-консулство или консулско агентство;
2. «консулски окръг» означава територията на приемащата страна, определена за изпълнение на консулски функции;
3. «шеф на консулството» означава лицето, на което е възложено да ръководи консулството;
4. «консулско длъжностно лице» означава всяко лице, включително шефа на консулството, което изпълнява консулски функции;

5. „Konsularangestellter“ jede Person, die im Verwaltungs- oder technischen Dienst eines Konsulats beschäftigt ist;
6. „Mitglied des dienstlichen Hauspersonals“ jede als Hausbediensteter bei einem Konsulat beschäftigte Person;
7. „Mitglied des Konsulats“ die Konsuln, die Konsularangestellten und die Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals;
8. „Mitglied des konsularischen Personals“ die Konsuln mit Ausnahme des Leiters des Konsulats, die Konsularangestellten und die Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals;
9. „Mitglied des Privatpersonals“ eine ausschließlich im privaten Dienst eines Mitglieds des Konsulats beschäftigte Person;
10. „Familienangehörige“ den Ehegatten des Mitglieds eines Konsulats, die Kinder und die Eltern des Mitglieds und seines Ehegatten, soweit diese Personen dem Haushalt des Mitglieds angehören und von ihm erhalten werden;
11. „konsularische Räumlichkeiten“, ungeachtet der Eigentumsverhältnisse, die Gebäude oder Gebäudeteile und das dazugehörnde Gelände, die ausschließlich für die Zwecke des Konsulats benützt werden;
12. „Konsulararchiv“ alle Papiere, Schriftstücke, Korrespondenzen, Bücher, Filme, Tonbänder und Register des Konsulats sowie die Schlüsselmittel und Chiffriergeräte, die Karteien und die zum Schutz oder zur Aufbewahrung derselben bestimmten Einrichtungsgegenstände;
13. „Schiff des Entsendestaates“ jedes Wasserfahrzeug, das nach den Rechtsvorschriften des Entsendestaates dessen Nationalität hat; dieser Ausdruck schließt Kriegsschiffe nicht ein.

(2) Die Bestimmungen dieses Vertrages, die sich auf Staatsangehörige des Entsendestaates beziehen, sind auf juristische Personen sowie Personengesellschaften des Handelsrechts, die nach den Rechtsvorschriften des Entsendestaates errichtet worden sind und in ihm ihren Sitz haben, sinngemäß anzuwenden.

## ARTIKEL 2

### Errichtung von Konsulaten

(1) Jede Vertragspartei kann auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei mit deren Zustimmung Konsulate errichten.

5. «сътрудник на консулството» означава всяко лице, което изпълнява административни или технически функции в консулството;
6. «член на обслужващия персонал» означава всяко лице, включено в домакинската служба на консулството;
7. «член на консулството» означава консулско длъжностно лице, сътрудник на консулството и член на обслужващия персонал;
8. «член на консулския персонал» означава консулското длъжностно лице, с изключение на шефа на консулството, сътрудник на консулството и член на обслужващия персонал;
9. «частен домашен работник» означава всяко лице, използвано изключително за частни услуги на член на консулството;
10. «членове на семейството» означава съпругът или съпругата на член на консулството, децата и родителите на члена на консулството или неговата съпруга (съпруг), ако тези лица живеят заедно с него и се издържат от него;
11. «консулски помещения» означава сгради или части от сгради, включително и принадлежащите към тях терени, които се използват изключително за консулски цели, независимо чия собственост са;
12. «консулска архива» обхваща всички книжа, документи, кореспонденция, книги, филми, магнетофонни ленти, регистри на консулството, а също така кодови средства и шифрови уреди, картотеките, както и предметите, предназначени за тяхното опазване или съхраняване;
13. «кораб на изпращащата страна» означава всеки плавателен съд, който има националността на изпращащата страна, съгласно нейните правни разпоредби, с изключение на военни плавателни съдове.

(2.) Разпоредбите на настоящата Конвенция, които са отнасят за гражданите на изпращащата страна, се прилагат по смисъл и за юридическите лица, включително търговски дружества, които са създадени съгласно правните разпоредби на изпращащата страна и в нея се намира тяхното седалище.

## ЧЛЕН 2

### Откриване на консулства

(1.) Всяка Договаряща страна може да открива консулства на територията на другата Договаряща страна с нейно съгласие.

(2) Sitz, Rang und Konsularbezirk der Konsulate werden im Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien bestimmt.

### ARTIKEL 3

#### Bestallungsurkunde und Exequatur

(1) Der Entsendestaat hat sich auf diplomatischem Weg zu vergewissern, daß der Empfangsstaat die Person, die der Entsendestaat zum Leiter eines Konsulats zu bestellen beabsichtigt, zur Amtsausübung zulassen wird.

(2) Der Entsendestaat hat dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Empfangsstaates auf diplomatischem Weg die Bestallungsurkunde oder eine andere entsprechende Urkunde über die Ernennung des Leiters des Konsulats zu übersenden. Darin sind der Name des Leiters des Konsulats, sein Rang, der Konsularbezirk und der Sitz des Konsulats anzugeben.

(3) Der Leiter des Konsulats wird zur Ausübung seiner Amtstätigkeit vom Empfangsstaat auf Grund der vorgelegten Bestallungsurkunde oder der anderen entsprechenden Urkunde durch eine in Form eines Exequators oder in einer anderen entsprechenden Form erteilte Genehmigung zugelassen.

(4) Der Empfangsstaat kann dem Leiter des Konsulats vor Ausfolgung des Exequators oder einer anderen entsprechenden Genehmigung die Ermächtigung zur vorläufigen Wahrnehmung seiner Aufgaben erteilen. In einem solchen Fall ist dieser Vertrag auf ihn anzuwenden.

### ARTIKEL 4

#### Notifizierung an die Behörden des Konsularbezirks

Sobald der Leiter eines Konsulats, wenn auch nur vorläufig, zur Ausübung seiner Amtstätigkeit zugelassen ist, hat der Empfangsstaat sofort die zuständigen Behörden des Konsularbezirks davon in Kenntnis zu setzen. Er hat ferner dafür zu sorgen, daß die erforderlichen Maßnahmen getroffen werden, damit der Leiter des Konsulats seine Amtstätigkeit ausüben und die in diesem Vertrag vorgesehene Behandlung genießen kann.

### ARTIKEL 5

#### Wahrnehmung konsularischer Aufgaben

(1) Die konsularischen Aufgaben werden von den Konsuln des Entsendestaates im Konsularbezirk wahrgenommen.

(2) Erforderlichenfalls können die konsularischen Aufgaben von Mitgliedern der diplomatischen Mission des Entsendestaates im Empfangsstaat wahrgenommen werden. In einem sol-

(2.) Седалищата на консулствата, рангът и техният консулски окръг се определят по взаимно съгласие на Договарящите страни.

### ЧЛЕН 3

#### Консулски патент и екзекватура

(1.) Изпращащата страна трябва да се увери по дипломатически път, че приемащата страна ще допусне лицето, което изпращащата страна възнамерява да назначи за шеф на консулството.

(2.) Изпращащата страна предава на Министерството на външните работи на приемащата страна по дипломатически път консулски патент или друг подходящ документ за назначаване на шефа на консулството. В него се посочва името на шефа на консулството, неговият ранг, консулският окръг и седалището на консулството.

(3.) Шефът на консулството се допуска до изпълнение на служебните си функции от приемащата страна въз основа на представен патент или друг подходящ документ за назначаване и след издаването на екзекватура или на разрешение под друга форма.

(4.) До издаването на екзекватурата или друго разрешение шефът на консулството може да получи съгласие от приемащата страна да упражнява своите функции. В този случай по отношение на него се прилага настоящата Конвенция.

### ЧЛЕН 4

#### Уведомяване на органите в консулския окръг

След като шефът на консулството бъде допуснат, макар и временно, да упражнява своите функции, приемащата страна трябва да уведоми компетентните органи в консулския окръг. Освен това, тя трябва да се погрижи да се вземат необходимите мерки, за да може шефът на консулството да упражнява своите функции и да се ползува от предвидените в тази Конвенция права.

### ЧЛЕН 5

#### Изпълнение на консулски функции

(1.) Консулските функции се изпълняват от консулското длъжностно лице на изпращащата страна в консулския окръг.

(2.) При нужда консулските функции могат да се поемат и от членове на дипломатическия състав на дипломатическото представителство на изпращащата страна в приемащата страна.

chen Fall ist dieser Vertrag, unbeschadet der Rechte und Pflichten von Mitgliedern der diplomatischen Mission, anzuwenden.

(3) Außerhalb des Konsularbezirks dürfen die konsularischen Aufgaben nur mit vorheriger Zustimmung des Empfangsstaates wahrgenommen werden.

#### ARTIKEL 6

##### Vorübergehende Wahrnehmung der Aufgaben eines Leiters eines Konsulats

(1) Ist der Leiter eines Konsulats außerstande, seine Aufgaben wahrzunehmen, oder ist sein Posten unbesetzt, so darf ein Konsul desselben Konsulats oder eines anderen Konsulats des Entsendestaates im Empfangsstaat oder ein Diplomat der diplomatischen Mission des Entsendestaates im Empfangsstaat vorübergehend als amtierender Leiter des Konsulats tätig sein.

(2) Der Name des amtierenden Leiters ist dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Empfangsstaates im voraus zu notifizieren.

(3) Der amtierende Leiter genießt die durch diesen Vertrag den Leitern eines Konsulats gewährten Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten.

#### ARTIKEL 7

##### Staatsangehörigkeit der Konsuln

Die Konsuln müssen ausschließlich Angehörige des Entsendestaates sein und dürfen keinen ordentlichen Wohnsitz im Empfangsstaat haben.

#### ARTIKEL 8

##### Grenzen und Ausdehnung der konsularischen Tätigkeit

(1) Mitglieder des Konsulats dürfen neben ihren konsularischen Aufgaben oder ihrer Tätigkeit am Konsulat im Empfangsstaat keine kommerzielle oder sonstige auf Gewinn gerichtete Tätigkeit ausüben.

(2) Nach Einholung der Zustimmung des Empfangsstaates können Konsuln konsularische Aufgaben für einen dritten Staat wahrnehmen.

#### ARTIKEL 9

##### Ausweise

Der Empfangsstaat stellt jedem Mitglied des Konsulats und jedem Familienangehörigen, sofern sie Angehörige des Entsendestaates sind,

В такъв случай се прилага Конвенцията без да се накърняват правата и задълженията им като членове на дипломатическия състав на дипломатическото представителство.

(3.) Извън консулския окръг консулски функции могат да се поемат само с предварително съгласие на приемащата страна.

#### ЧЛЕН 6

##### Временно изпълнение на функциите на шеф на консулството

(1.) Ако шефът на консулството не е в състояние да изпълнява своите функции или ако неговият пост не е зает, изпращащата страна може да възложи на консулско длъжностно лице от същото консулство или от друго консулство или на член от дипломатическия състав на дипломатическото представителство на изпращащата страна в приемащата страна временно да изпълнява функциите на шеф на консулството.

(2.) Името на изпълняващия длъжността шеф на консулството предварително се съобщава на Министерството на външните работи на приемащата страна.

(3.) Изпълняващият длъжността шеф на консулството се ползва от улесненията, привилегиите и имунитетите, предвидени в настоящата Конвенция за шефа на консулството.

#### ЧЛЕН 7

##### Гражданство на консулските длъжностни лица

Консулски длъжностни лица могат да бъдат само граждани на изпращащата страна, които нямат постоянно местожителство в приемащата страна.

#### ЧЛЕН 8

##### Граници и разпространение на консулската дейност

(1.) Членовете на консулството не могат да изпълняват наред със служебните си функции в консулството, търговски или други дейности в приемащата страна с цел за печалба.

(2.) След получаване на съгласието на приемащата страна, консулското длъжностно лице може да изпълнява функции за трета държава.

#### ЧЛЕН 9

##### Документ за самоличност

Приемащата страна издава на всеки член на консулството и на семейството му, ако те са граждани на изпращащата страна, доку-

## 26 der Beilagen

5

einen mit einem Lichtbild versehenen Ausweis aus, der die Identität sowie die Eigenschaft als Mitglied des Konsulats oder als Familienangehöriger bestätigt.

## ARTIKEL 10

## Notifizierung von Bestellungen, Ankünften und Abreisen

(1) Der Entsendestaat hat dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Empfangsstaates auf diplomatischem Weg folgendes zu notifizieren:

1. die Bestellung von Mitgliedern des konsularischen Personals, ihre Ankunft nach dieser Bestellung, ihre endgültige Abreise oder die Beendigung ihrer dienstlichen Tätigkeit und alle sonstigen ihre Stellung betreffenden Änderungen während ihrer Tätigkeit an dem Konsulat;
2. die Ankunft und die endgültige Abreise von Familienangehörigen und gegebenenfalls die Tatsache, daß eine Person Familienangehöriger wird oder diese Eigenschaft verliert;
3. die Ankunft und die endgültige Abreise von Mitgliedern des Privatpersonals sowie ihr Ausscheiden aus diesem Dienst;
4. die Anstellung von im Empfangsstaat ansässigen Personen als Mitglied des Konsulats oder als Mitglied des Privatpersonals mit Anspruch auf Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten sowie ihr Ausscheiden aus diesem Dienst.

(2) Die Ankunft und die endgültige Abreise sind im voraus zu notifizieren.

## ARTIKEL 11

## Beendigung der dienstlichen Tätigkeit eines Mitglieds eines Konsulats

(1) Der Empfangsstaat kann dem Entsendestaat auf diplomatischem Weg jederzeit, ohne seine Entscheidung begründen zu müssen, notifizieren, daß er das Exequatur des Leiters des Konsulats oder die entsprechende Genehmigung widerrufen wird oder daß ein sonstiges Mitglied des Konsulats nicht genehm ist. In diesem Fall hat der Entsendestaat diesen Konsul abzurufen oder die dienstliche Tätigkeit des anderen Mitglieds des Konsulats zu beenden.

(2) Kommt der Entsendestaat innerhalb angemessener Frist seinen Verpflichtungen nach dem Absatz 1 nicht nach, so kann der Empfangsstaat auf diplomatischem Weg im Fall des Leiters des Konsulats diesem das Exequatur entziehen oder im Fall eines anderen Mitglieds des Konsulats dem Entsendestaat notifizieren, daß er dieses nicht mehr als Mitglied des Konsulats betrachtet.

мент за самоличност със снимка, който потвърждава идентичността и качеството им на член на консулството или член на семейството.

## ЧЛЕН 10

## Уведомяване за назначаване, за пристигане и отпътуване

(1) Изпращащата страна е длъжна да уведоми Министерството на външните работи на приемащата страна по дипломатически път за следното:

1. назначаването на членове на консулския персонал, тяхното пристигане след назначаването им, окончателното им отпътуване или завършването на служебната им дейност и всички промени, които засягат служебното им положение по време на дейността им в консулството;
2. пристигането и окончателното отпътуване на членове на семейството и съответно, че едно лице става член от семейството или загубва това си качество;
3. пристигането и окончателното заминаване на частен домашен работник, а така също и за уволнението му;
4. назначаването и освобождаване на лица с постоянно местожителство в приемащата страна като членове на консулството или като частни домашни работници имащи право на привилегии и имунитети.

(2) Пристигането и окончателното отпътуване следва да се съобщи предварително.

## ЧЛЕН 11

## Приключване на служебната дейност на член на консулството

(1) Приемащата страна може по всяко време да уведоми по дипломатически път изпращащата страна, без да мотивира решението си, че ще оттегли екзекватурата или друго разрешение на шефа на консулството, или че някой член на консулството е нежелателен. В този случай изпращащата страна трябва да отзове шефа на консулството или да прекрати служебната дейност на члена на консулството.

(2) Ако изпращащата страна не изпълни в определено време задълженията си, съгласно алинея 1 на настоящия член, приемащата страна може да оттегли по дипломатически път екзекватурата или другото разрешение на шефа на консулството или да уведоми изпращащата страна, че членът на консулството не се счита вече за такъв.

## ARTIKEL 12

## Zweck der konsularischen Tätigkeit

Der Konsul hat in seinem Konsularbezirk das Recht,

1. die Rechte und Interessen des Entsendestaates sowie die seiner Staatsangehörigen zu schützen;
2. an der Förderung der kommerziellen, wirtschaftlichen, kulturellen und wissenschaftlichen Beziehungen zwischen dem Entsendestaat und dem Empfangsstaat sowie des Fremdenverkehrs mitzuwirken und auch auf sonstige Weise die Entwicklung der zwischen ihnen bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zu fördern.

## ARTIKEL 13

## Verzeichnisse über Angehörige des Entsendestaates

Der Konsul ist berechtigt, die Staatsangehörigen des Entsendestaates, die ihren Wohnsitz, Aufenthalt oder Sitz im Konsularbezirk haben, in Verzeichnissen zu führen.

## ARTIKEL 14

## Vertretung von Angehörigen des Entsendestaates

(1) Der Konsul ist berechtigt, unter Beachtung der Rechtsvorschriften des Empfangsstaates Schritte zu unternehmen, um die erforderliche Vertretung von Angehörigen des Entsendestaates vor den Gerichten oder den Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates sicherzustellen. Der Konsul kann verlangen, daß in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates vorläufige Verfügungen getroffen werden, um die Rechte und Interessen eines Angehörigen des Entsendestaates in den Fällen zu wahren, in denen dieser infolge seiner Abwesenheit oder eines anderen Grundes nicht in der Lage ist, rechtzeitig die Wahrung seiner Rechte und Interessen selbst zu übernehmen.

(2) Der Konsul ist berechtigt, dem zuständigen Gericht oder der zuständigen Verwaltungsbehörde vorzuschlagen, daß die Behandlung der betreffenden Angelegenheit so lange aufgeschoben wird, bis der in Betracht kommende Angehörige des Entsendestaates davon unterrichtet worden ist und angemessene Möglichkeit hat, anwesend oder vertreten zu sein.

## ARTIKEL 15

## Ausstellung von Pässen und Sichtvermerken

Der Konsul ist berechtigt,

1. Pässe oder andere Reisedokumente für Angehörige des Entsendestaates auszustellen

## ЧЛЕН 12

## Цел на консулската дейност

В своя консулски окръг консулското длъжностно лице има право:

1. да защитава правата и интересите на изпращащата страна, а така също и на нейните граждани;
2. да съдействува за поощряването на търговските, икономическите, културните и научните отношения между изпращащата и приемащата страна, а така също и в областта на туризма и освен това, да поощрява по всякакъв друг начин развитието на съществуващите приятелски отношения между тях.

## ЧЛЕН 13

## Списъци на граждани на изпращащата страна

Консулското длъжностно лице има право да води на отчет гражданите на изпращащата страна, които имат постоянно местожителство, пребивават или имат седалище в консулския окръг.

## ЧЛЕН 14

## Представяне гражданите на изпращащата страна

(1.) Консулското длъжностно лице има право, като спазва правните разпоредби на приемащата страна, да предприема мерки, за да осигури необходимата защита на граждани на изпращащата страна пред съдилищата или административните органи на приемащата страна. Консулското длъжностно лице може да иска в съответствие с правните разпоредби на приемащата страна да бъдат взети временни решения, за да се защитят правата и интересите на гражданин на изпращащата страна във всички случаи, в които той поради отсъствие или поради друга причина не е в състояние сам да поема своевременно защитата на своите права и интереси.

(2.) Консулското длъжностно лице има право да предложи на компетентния съд или на компетентния административен орган да се отложи разглеждането на съответния въпрос до тогава, докато въпросният гражданин на изпращащата страна бъде уведомен и има съответната възможност да присъствува или да бъде представляван.

## ЧЛЕН 15

## Издаване на паспорти и визи

Консулското длъжностно лице има право:

1. да издава или да продължава, да изменя, да разширява или да отнема паспорти

oder zu verlängern, zu ändern, zu erweitern oder zu entziehen;

2. Sichtvermerke zu erteilen.

#### ARTIKEL 16

##### Befugnisse in Personenstandsangelegenheiten

(1) Der Konsul ist berechtigt, Geburten und Sterbefälle von Angehörigen des Entsendestaates zu beurkunden und hierüber entsprechende Urkunden auszuhändigen.

(2) Der Konsul ist berechtigt, Trauungen vorzunehmen, vorausgesetzt, daß die beiden zukünftigen Ehepartner Staatsangehörige des Entsendestaates sind, die Eheschließung den Rechtsvorschriften des Entsendestaates entspricht und die Rechtsvorschriften des Empfangsstaates die Trauung durch den Konsul gestatten.

(3) Der Absatz 1 entbindet nicht von der Verpflichtung, die in den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates vorgesehenen Erklärungen gegenüber den zuständigen Verwaltungsbehörden abzugeben.

#### ARTIKEL 17

##### Befugnisse in Vormundschafts- und Pflegschaftsangelegenheiten

(1) Der Konsul ist berechtigt, zur Wahrung der Rechte Minderjähriger, sonst pflegebefehlener oder abwesender Angehöriger des Entsendestaates vor den Gerichten oder den Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates einzuschreiten.

(2) Ist für den Angehörigen des Entsendestaates ein Vormund, Kurator oder sonstiger Vertreter amtlich zu bestellen, so haben die zuständigen Gerichte oder Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates das Konsulat des Entsendestaates zu verständigen. Der Konsul hat das Recht, hinsichtlich der zu bestellenden Person geeignete Vorschläge zu unterbreiten.

#### ARTIKEL 18

##### Notarielle Aufgaben

(1) Soweit es die Rechtsvorschriften des Empfangsstaates zulassen, ist der Konsul berechtigt,

1. Gesuche und Erklärungen von Angehörigen des Entsendestaates entgegenzunehmen, abzufassen und ihre Echtheit zu beglaubigen;
2. letztwillige Verfügungen oder andere Erklärungen betreffend den Nachlaß von Angehörigen des Entsendestaates entgegenzunehmen und aufzunehmen;

и други документи за пътуване на граждани на изпращащата страна;

2. да издава визи.

#### ЧЛЕН 16

##### Компетенции по въпроси на гражданското състояние

(1.) Консулското длъжностно лице има право да съставя актове за раждания или смърт на граждани на изпращащата страна и да издава удостоверения във връзка с тях.

(2.) Консулското длъжностно лице сключва бракове при условие, че двете лица ветъпващи в брак са граждани на изпращащата страна и ако сключването на такива бракове се допуска от правните разпоредби на изпращащата и на приемащата страна.

(3.) Алинея 1 не освобождава от задължението да се уведомяват компетентните административни органи на приемащата страна, ако това се изисква от правните разпоредби на приемащата страна.

#### ЧЛЕН 17

##### Компетенции по въпросите на настойничеството и попечителството

(1.) Консулското длъжностно лице има право, за защита на правата на лица не навършили пълнолетие, на нуждаещи се от грижи лица или на отсъстващи граждани на изпращащата страна, да се застъпва за тях пред съдилищата или административните органи на приемащата страна.

(2.) Ако за гражданин на изпращащата страна трябва да се назначи настойник, попечител или друг представител, компетентните съдилища или административни органи на приемащата страна трябва да уведомят за това консулството на изпращащата страна. Консулското длъжностно лице има право да предлага подходящи лица.

#### ЧЛЕН 18

##### Нотариални функции

(1.) Доколкото правните разпоредби на приемащата страна допускат, консулското длъжностно лице има право:

1. да приема и изготвя декларации и молби на граждани на изпращащата страна и да заверява тяхната истинност;
2. да приема и съставя завещания или други декларации, отнасящи се до наследства на граждани на изпращащата страна;

3. andere rechtserhebliche Urkunden von Angehörigen des Entsendestaates entgegenzunehmen, ihre Echtheit zu beglaubigen oder solche Urkunden aufzunehmen, sofern sie sich nicht auf Liegenschaften im Empfangsstaat oder auf dingliche Rechte an solchen Liegenschaften beziehen;
4. rechtserhebliche Urkunden von Angehörigen des Entsendestaates zu datieren sowie die Echtheit von Unterschriften und Siegeln auf solchen Urkunden zu beglaubigen;
5. die Echtheit von Unterschriften und Siegeln auf rechtserheblichen Urkunden der Gerichte oder Verwaltungsbehörden des Entsendestaates zu beglaubigen;
6. Abschriften, Auszüge und Übersetzungen aus der Sprache einer Vertragspartei in die der anderen von rechtserheblichen Urkunden auf Verlangen von Angehörigen des Entsendestaates zu verfassen oder die Übereinstimmung mit den Urschriften zu beglaubigen;
7. die Echtheit von Unterschriften und Siegeln auf rechtserheblichen Urkunden der Gerichte oder der Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates, die für den Gebrauch im Entsendestaat bestimmt sind, zu beglaubigen;
8. rechtserhebliche Urkunden, die Angehörigen des Entsendestaates gehören oder für sie bestimmt sind, zu verwahren.

(2) Die im Absatz 1 vorgesehenen Aufgaben können im Konsulat oder, wenn die betreffende Person aus triftigen Gründen nicht in der Lage ist, sich ins Konsulat zu begeben, auch an einem anderen Ort wahrgenommen werden.

(3) Die vom Konsul auf Grund des Absatzes 1 verfaßten, beglaubigten oder übersetzten Urkunden sowie die von ihm beglaubigten Unterschriften haben im Empfangsstaat die gleiche rechtliche Bedeutung und Beweiskraft, als wären sie von den Gerichten, Verwaltungsbehörden oder sonstigen Amtsträgern des Empfangsstaates verfaßt, beglaubigt oder übersetzt worden.

## ARTIKEL 19

### Verwahrnisse

Der Konsul ist berechtigt, Geld und Wertgegenstände von Staatsangehörigen des Entsendestaates in Verwahrung zu nehmen, soweit dies nicht mit den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates in Widerspruch steht.

3. да приема други документи от правен характер на граждани на изпращащата страна, да заверява истинността, или да съставя такива документи, доколкото те не се отнасят до недвижимо имущество в приемащата страна или до вещни права върху такова имущество;
4. да заверява дати на документи с правен характер на граждани от изпращащата страна, а също така и да заверява подписи и печати върху такива документи;
5. да заверява истинността на подписи и печати върху документи с правен характер на съдилищата или на административните органи на изпращащата страна;
6. по искане на граждани на изпращащата страна да изготвя преписи от документи с правен характер, извлечения и преводи от езика на една Договаряща страна на езика на другата Договаряща страна или да заверява истинността на преписа;
7. да заверява истинността на подписи и печати върху документи с правен характер, издадени от съдилищата или административните органи на приемащата страна, предназначени за изпращащата страна.
8. да приема на съхранение документи с правен характер, които принадлежат на граждани на изпращащата страна или са предназначени за тях.

(2) Функциите, предвидени в алинея първа на този член, могат да се извършват в консулството или на друго място, ако въпросното лице поради уважителни причини не е в състояние да се яви в консулството.

(3) Съставените, заверените и преведени документи от консулското длъжностно лице, съгласно алинеи 1 и 2, както и заверените от него подписи, имат в приемащата страна същото правно значение и доказателствена сила, каквато биха имали документите съставени, заверени или преведени от съдилищата, административните органи или други длъжностни лица на приемащата страна.

## ЧЛЕН 19

### Съхранение

Консулското длъжностно лице има право да приема на съхранение пари и ценности на граждани на изпращащата страна, доколкото това не противоречи на правните разпоредби на приемащата страна.

## 26 der Beilagen

9

## ARTIKEL 20

## Befugnisse in Nachlassangelegenheiten

(1) Die zur Beurkundung eines Todesfalles zuständige Behörde des Empfangsstaates hat dem Konsul abgaben- und kostenfrei eine Sterbeurkunde über den Tod eines Angehörigen des Entsendestaates zu übersenden.

(2) Die mit der Regelung des Nachlasses nach einem Angehörigen des Entsendestaates befaßten Gerichte oder Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates haben dem Konsul alle verfügbaren Auskünfte über das Nachlassvermögen, die in Betracht kommenden Erben, Vermächtnisnehmer und Pflichtteilsberechtigten, deren Wohnsitz oder Aufenthalt und das allfällige Vorhandensein einer letztwilligen Verfügung des Verstorbenen zu erteilen.

(3) Die zuständigen Gerichte oder Verwaltungsbehörden haben den Konsul des Entsendestaates unverzüglich zu verständigen, wenn sich im Zusammenhang mit einem im Empfangsstaat eröffneten Verlassenschaftsverfahren ergibt, daß Angehörige des Entsendestaates Erben, Vermächtnisnehmer oder Pflichtteilsberechtigte sind.

(4) Handelt es sich um den Nachlaß nach einem Angehörigen des Entsendestaates oder kommen Angehörige des Entsendestaates als Erben, Vermächtnisnehmer oder Pflichtteilsberechtigte in Betracht, so stehen dem Konsul folgende Rechte zu:

1. an der Aufnahme eines Nachlassinventars teilzunehmen;
2. mit den Gerichten oder den sonst zuständigen Behörden des Empfangsstaates wegen Maßnahmen zur Erhaltung des Nachlasses sowie zur Vermeidung seiner Beschädigung und seines Verderbes oder, gegebenenfalls, wegen des Verkaufes von Nachlasssachen in Verbindung zu treten. Diese Befugnisse des Konsuls können auch von einer durch ihn bevollmächtigten Person wahrgenommen werden.

(5) Ist nach der Durchführung des Nachlassverfahrens im Empfangsstaat bewegliches Nachlassvermögen einschließlich von Bargeld, Guthaben und Forderungen oder der Erlös aus unbeweglichem Nachlassvermögen einem Erben, Vermächtnisnehmer oder Pflichtteilsberechtigten zugesprochen worden, der seinen Wohnsitz im Entsendestaat hat und der an der Nachlassabhandlung weder persönlich noch durch einen Bevollmächtigten teilgenommen hat, so ist dieses Vermögen oder der Erlös aus dem Verkauf dem

## ЧЛЕН 20

## Функции по наследствени въпроси

(1.) Органите на приемащата страна, компетентни за удостоверяване на смъртни случаи изпращат на консулското длъжностно лице без заплащане на такси и разноски преписи от акт за смърт на граждани на изпращащата страна.

(2.) Съдилищата или административните органи на приемащата страна, уреждащи наследство на граждани на изпращащата страна, трябва да дават на консулското длъжностно лице всички сведения, с които разполагат за наследството, за наследниците по закон, включително и със запазена част, за заветниците, за тяхното постоянно местожителство или местопребиваване и за евентуално завещание на починалия.

(3.) Компетентните съдилища или административни органи уведомяват консулското длъжностно лице на изпращащата страна незабавно, когато при заведено дело за наследство в приемащата страна се окаже, че граждани на изпращащата страна са наследници по закон, включително и със запазена част, наследници по завещание или заветници.

(4.) Когато се касае за наследство, оставено от граждани на изпращащата страна или граждани на изпращащата страна са наследници по закон, включително и със запазена част, наследници по завещание или заветници, консулското длъжностно лице има право:

1. Да вземе участие при описване на наследственото имущество;
2. Да влиза във връзка със съдилищата или другите компетентни органи на приемащата страна за вземане мерки за запазване на наследството, за избягване на неговото повреждане и разваляне или при необходимост за продажба на наследствените вещи. Тези права на консулското длъжностно лице могат да се упражняват от упълномощено от него лице.

(5.) Ако след завършването на наследственото дело, движимо наследствено имущество, включително налични суми, вземания, предявени сметки или сумата от продажбата на недвижим наследствен имот в приемащата страна бъдат присъдени на наследник по закон, включително и със запазена част, на наследник по завещание или на заветник, който е с постоянно местожителство в изпращащата страна и който не е участвувал лично или чрез пълномощник при разглеждането на на-

Konsul des Entsendestaates zur Verfügung des Erben, des Vermächtnisnehmers oder des Pflichtteilsberechtigten auszufolgen.

(6) Das Vermögen oder der Verkaufserlös, die im Absatz 5 genannt worden sind, sind dem Konsul erst nach Bezahlung oder Sicherstellung der Nachlassverbindlichkeiten auszufolgen, die innerhalb der nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates geltenden Fristen angemeldet worden sind.

(7) Das Vermögen oder der Verkaufserlös ist durch den Konsul unter Beachtung der im Empfangsstaat bestehenden Ausfuhrbeschränkungen und der devisarechtlichen Vorschriften des Empfangsstaates aus dem Empfangsstaat in den Entsendestaat zu übermitteln.

(8) Ist ein Angehöriger des Entsendestaates, der im Empfangsstaat keinen Wohnsitz hatte, in diesem Staat während einer Reise verstorben, so sind die von ihm mitgeführten Gegenstände, mit Ausnahme derjenigen, die im Empfangsstaat erworben worden und zum Zeitpunkt des Ablebens unter einem Ausfuhrverbot gestanden sind, ohne weiteres dem Konsul des Entsendestaates zu übergeben. Über Gegenstände, die dem Konsul nicht zu übergeben sind, ist nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates zu verfügen.

(9) Der Konsul, dem nach dem Absatz 8 Gegenstände übergeben worden sind, hat nach Maßgabe ihres Wertes die während des Aufenthalts im Empfangsstaat gemachten Schulden des Verstorbenen zu begleichen.

(10) Der Absatz 7 ist in den Fällen der Absätze 8 und 9 sinngemäß anzuwenden.

#### ARTIKEL 21

##### Befugnisse betreffend die See- und Binnenschiffahrt

(1) Der Konsul ist berechtigt, Schiffen des Entsendestaates, die einen Hafen oder eine andere Anlegestelle im Konsularbezirk angelaufen sind, Hilfe und Unterstützung angedeihen zu lassen. Er ist auch berechtigt, jede Erklärung und jede andere Urkunde, die vom Entsendestaat im Zusammenhang mit Schiffen vorgeschrieben werden, entgegenzunehmen, auszustellen oder zu beglaubigen. Wird ein Schiff des Entsendestaates im Empfangsstaat in Betrieb genommen, außer Dienst gestellt oder abgewrackt, so hat der Konsul mit den zuständigen Behörden des Empfangsstaates Fühlung zu nehmen.

следственото дело, тогава това имущество или сумата от продажбата на имуществото се предават на консулското длъжностно лице на изпращащата страна за предаване на разположение на наследника по закон, включително и със запазена част, на наследника по завещание или на завещника.

(6.) Имуществото или сумата от продажбата, посочени в ал. 5 на този член, следва да се предадат на консулското длъжностно лице след заплащане или обезпечаване на задълженията по наследството, които са били предявени в съответните срокове, съобразно законите и другите правни разпоредби на приемащата страна.

(7.) Имуществото или сумата от продажбата се предават чрез консулското длъжностно лице от приемащата страна на изпращащата страна при изпращане на износните ограничения и съгласно валутно-правните разпоредби на приемащата страна.

(8.) Ако гражданин на изпращащата страна, който няма постоянно местожителство в приемащата страна, почине в тази страна по време на пътуване, носените от него предмети с изключение на тези, които са придобити в приемащата страна и по време на смъртта са били под възбрана за износ, се предават на консулското длъжностно лице на изпращащата страна. За предмети, които не могат да бъдат предадени на консулското длъжностно лице се прилагат правните разпоредби на приемащата страна.

(9.) Консулското длъжностно лице, на когото са били предадени предметите съгласно ал. 8 в рамките на тяхната стойност, трябва да изплати дълговете направени от починалия по време на престоя му в приемащата страна.

(10.) Алинея 7 на този член следва по смисъл да се прилага и в случаите на алинеи 8 и 9.

#### ЧЛЕН 21

##### Функции относно корабплаването

(1.) Консулското длъжностно лице има право да оказва помощ и съдействие на кораби на изпращащата страна, които са акустирали в пристанища или други места за акустиране в консулския окръг. Консулското длъжностно лице има право също така да приема, издава или заверява всякакви заявления и документи, които се изискват от изпращащата страна във връзка с корабплаването. При пускането в експлоатация, изваждането от действие или бракуването на кораб на изпращащата страна в приемащата страна, консулското длъжностно лице трябва да се свърже с компетентните органи на приемащата страна.

(2) Der Konsul ist berechtigt, mit der Besatzung von Schiffen des Entsendestaates Verbindung aufzunehmen, sie zu besuchen, die Borddokumente und die Ladepapiere zu prüfen und zu bestätigen sowie die Beachtung der Rechtsvorschriften des Entsendestaates über die Schifffahrt sicherzustellen. Der Konsul ist auch berechtigt, Maßnahmen zur Aufrechterhaltung von Ordnung und Disziplin auf dem Schiff zu treffen.

(3) Beabsichtigen die Gerichte oder Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates, auf einem Schiff des Entsendestaates Maßnahmen der Sicherstellung, der Zwangsvollstreckung oder andere Zwangsmaßnahmen zu ergreifen, so ist der Konsul vorher zu verständigen, damit er bei der Durchführung derartiger Maßnahmen anwesend sein kann. War in dringenden Fällen eine Verständigung des Konsuls nicht möglich und der Konsul bei der Durchführung der Maßnahmen nicht anwesend, so haben die Gerichte oder Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates den Konsul unverzüglich von den durchgeführten Maßnahmen in Kenntnis zu setzen.

(4) Sollen Mitglieder der Schiffsbesatzung von den Gerichten oder Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates einvernommen werden, so ist der Konsul zu verständigen. War in dringenden Fällen eine vorherige Verständigung nicht möglich, so ist der Konsul unverzüglich im nachhinein in Kenntnis zu setzen.

(5) Die Absätze 3 und 4 sind auf die Paß-, Zoll- und Sanitätskontrolle nicht anzuwenden.

(6) Erleidet ein Schiff des Entsendestaates in den Hoheits- oder Binnengewässern des Empfangsstaates Schiffbruch, läuft es auf Grund oder wird es auf andere Art von einer Havarie betroffen, so haben die zuständigen Gerichte und Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates unverzüglich den Konsul zu verständigen und ihn über die zur Rettung und zum Schutz von Passagieren, Mannschaft, Schiff, Ladung und Vorräten getroffenen Maßnahmen sowie über die Umstände, unter denen diese Maßnahmen getroffen worden sind, zu unterrichten. Diese Behörden haben dem Konsul auch die erforderliche Unterstützung bei den von ihm infolge des Schiffbruchs, der Strandung oder der sonstigen Havarie zu treffenden Maßnahmen zu gewähren und ihn einzuladen, bei der Feststellung der Ursachen und beim Sammeln von Beweismaterial anwesend zu sein. Der Konsul kann die Behörden des Empfangsstaates ersuchen, die erforderlichen Maßnahmen zur Rettung und zum Schutz von Passagieren, Besatzung, Schiff, Ladung und Vorräten zu ergreifen.

(7) Hat ein Schiff eines Drittstaates, das im Empfangsstaat Schiffbruch erleidet, auf Grund läuft oder auf andere Art von einer Havarie

(2.) Консулското длъжностно лице има право: да влиза във връзка с екипажа на кораби на изпращащата страна, да ги посещава, да проверява и оформя бордовите и товарни документи, а така също да осигурява спазването на правните разпоредби на изпращащата страна относно корабоплаването. Консулското длъжностно лице има право да взема мерки за запазването на реда и дисциплината на кораба.

(3.) Ако съдилищата или административните органи на приемащата страна възнамеряват да предприемат на кораба на изпращащата страна изземване, принудително изпълнение или други принудителни мерки, консулското длъжностно лице се уведомява предварително, за да може да присъствува при провеждането на тези мерки. Ако при спешни случаи не е било възможно да се уведоми консулското длъжностно лице и то не е присъствувало при провеждането на мерките, съдилищата или административните органи на приемащата страна незабавно уведомяват консулското длъжностно лице за проведените мерки.

(4.) Ако членове на екипажа на кораба трябва да бъдат разпитани от съдилищата или административните органи на приемащата страна, за това трябва да бъде уведомено консулското длъжностно лице. Ако при спешни случаи не е било възможно предварително уведомление, консулското длъжностно лице се уведомява непосредствено след това.

(5.) Алинеи 3 и 4 не се прилагат за паспортен, митнически и санитарен контрол.

(6.) Ако в териториалните или вътрешни води на приемащата страна кораб на изпращащата страна претърпи корабкрушение, заседне на плитчина или претърпи друга авария, съдилищата и административните органи на приемащата страна следва незабавно да уведомят консулското длъжностно лице и да го осведомят относно взетите мерки за спасяването и защитата на пътниците, екипажа, кораба, товара и запасите, както и за обстоятелствата, при които са били взети тези мерки. Тези органи оказват на консулското длъжностно лице също така необходимата подкрепа при мерките, които то предприема поради корабкрушението, заседането или друга авария, и да го поканят да присъствува при установяването на причините и при събирането на доказателства. Консулското длъжностно лице може да помоли органите на приемащата страна да вземат необходимите мерки за спасяване и защита на пътниците, екипажа, кораба, товара и запасите.

(7.) Ако кораб на трета страна, който е претърпял в приемащата страна корабкрушение, заседнал е в плитчина или е претър-

betroffen wird, eine Ladung an Bord, die einem Angehörigen des Entsendestaates gehört, so haben die zuständigen Gerichte und Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates unverzüglich den Konsul von den Maßnahmen zu unterrichten, die zur Rettung und zum Schutz einer solchen Ladung unternommen worden sind. Der Konsul ist berechtigt, die zuständigen Gerichte und Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates zu ersuchen, die erforderlichen Maßnahmen zur Rettung und zum Schutz einer solchen Ladung zu ergreifen oder fortzusetzen.

(8) In den Fällen des Absatzes 6 ist der Konsul berechtigt, bei Abwesenheit des Eigentümers oder einer anderen Verfügungsberechtigten Person in deren Namen Maßnahmen zur Erhaltung und Verwaltung des Schiffes und seiner Vorräte zu treffen. Gehört die Ladung eines Schiffes einem Angehörigen des Entsendestaates, so ist der Konsul gleichfalls berechtigt, bei Abwesenheit des Eigentümers oder einer anderen Verfügungsberechtigten Person in deren Namen solche Maßnahmen zu treffen.

(9) Wird eine Ladung, die einem Angehörigen des Entsendestaates gehört und von einem Schiff eines Drittstaates stammt, auf das der Absatz 7 anzuwenden ist, an oder nahe bei der Küste des Empfangsstaates gefunden oder in einen Hafen des Empfangsstaates gebracht und ist der Eigentümer oder eine andere Verfügungsberechtigte Person abwesend, so ist der Konsul berechtigt, in deren Namen Maßnahmen für die Erhaltung oder die Verwaltung der Ladung zu treffen.

#### ARTIKEL 22

##### Befugnisse betreffend den Flugverkehr

Der Artikel 21 gilt sinngemäß auch für Luftfahrzeuge.

#### ARTIKEL 23

##### Sonstige konsularische Aufgaben

Der Konsul darf jede andere ihm vom Entsendestaat übertragene konsularische Aufgabe wahrnehmen, wenn der Empfangsstaat, der vorher zu verständigen ist, dagegen keinen Einspruch erhebt.

#### ARTIKEL 24

##### Erleichterungen für die Tätigkeit des Konsulats

Der Empfangsstaat gewährt dem Konsulat jede Erleichterung zur Wahrnehmung seiner Aufgaben.

приял друг вид авария, има на борда товар, който принадлежи на гражданин на изпращащата страна, компетентните съдебни и административни органи на приемащата страна трябва незабавно да уведомят консулското длъжностно лице за мерките, които са предприети за спасяването и защитата на този товар. Консулското длъжностно лице има право да помоли компетентните съдебни или административни органи на приемащата страна да вземат или да продължат прилагането на необходимите мерки за спасяването и защитата на този товар.

(8.) В случая на алинея 6 консулското длъжностно лице има право при отсъствие на собственика или на друго лице, имащо право да се разпорежда, от тяхно име да вземе мерки за запазването и съхраняването на кораба и на неговите запаси. Ако товарът на кораба принадлежи на гражданин на изпращащата страна, консулското длъжностно лице също така има право в случай, че собственикът или друго лице имащо право да се разпорежда отсъствуват, да взема такива мерки от тяхно име.

(9.) Ако товар, който принадлежи на гражданин на изпращащата страна и произхожда от кораб на трета страна, върху който следва да се приложи алинея 7, бъде намерен на или близо до брега на приемащата страна или бъде донесен в пристанище на приемащата страна и собственикът или друго лице, имащо право да се разпорежда отсъствува, консулското длъжностно лице има право да взема от тяхно име мерки за запазване или управление на товара.

#### ЧЛЕН 22

##### Права относно граждански въздушен транспорт

Разпоредбите на член 21 се прилагат по смисъл и за гражданските въздухоплавателни средства.

#### ЧЛЕН 23

##### Други консулски функции

Консулското длъжностно лице може да изпълнява всяка друга възложена му от изпращащата страна консулска функция, ако приемащата страна, която следва да се уведоми предварително, не възразява.

#### ЧЛЕН 24

##### Улеснения за дейността на консулството

Приемащата страна осигурява на консулството всякакви улеснения за изпълнение на функциите му.

## ARTIKEL 25

**Benützung des Staatswappens und der Nationalflagge**

(1) Das Wappen des Entsendestaates darf an dem Gebäude, in dem sich das Konsulat befindet, an dessen Eingang und an der Residenz des Leiters des Konsulats angebracht werden.

(2) Die Nationalflagge des Entsendestaates darf auf dem Gebäude, in dem sich das Konsulat befindet, auf der Residenz des Leiters des Konsulats und auf seinen Beförderungsmitteln bei deren dienstlicher Benützung geführt werden.

(3) Eine Aufschrift mit der Bezeichnung des Konsulats auch in der Sprache des Entsendestaates darf an dem Gebäude, in dem sich das Konsulat befindet, und an dessen Eingang angebracht werden.

(4) Bei der Ausübung der in diesem Artikel gewährten Rechte sind die Rechtsvorschriften sowie die Übung des Empfangsstaates zu berücksichtigen.

## ARTIKEL 26

**Erleichterungen bei der Beschaffung von Amtsräumen und Wohnungen**

(1) Der Empfangsstaat erleichtert nach Maßgabe seiner Rechtsvorschriften dem Entsendestaat den Erwerb der für dessen Konsulat in seinem Hoheitsgebiet benötigten Räumlichkeiten oder hilft ihm, sich auf andere Weise Räumlichkeiten zu beschaffen.

(2) Erforderlichenfalls hilft der Empfangsstaat dem Konsulat bei der Beschaffung geeigneten Wohnraums für seine Mitglieder.

## ARTIKEL 27

**Unverletzlichkeit der konsularischen Räumlichkeiten und der Wohnungen der Konsuln**

(1) Die konsularischen Räumlichkeiten und die Wohnungen der Konsuln sind unverletzlich.

(2) Die Gerichte und Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates dürfen diese nur mit Zustimmung des Leiters des Konsulats oder einer von ihm bestimmten Person, oder des Leiters der diplomatischen Mission des Entsendestaates im Empfangsstaat betreten.

(3) Der Empfangsstaat ist verpflichtet, alle entsprechenden Maßnahmen zu treffen, um die konsularischen Räumlichkeiten vor jedem Eindringen und jeder Beschädigung zu schützen und um zu verhindern, daß der Friede des Konsulats gestört oder seine Würde beeinträchtigt wird.

## ЧЛЕН 25

**Ползуване на държавния герб и на националното знаме**

(1.) Държавният герб на изпращащата страна може да се постави на сградата, в която се помещава консулството, на неговия вход и на резиденцията на шефа на консулството.

(2.) Националното знаме на изпращащата страна може да се постави на сградата, в която се помещава консулството, на резиденцията на шефа на консулството и на неговото превозно средство, когато се ползува при изпълнение на служебни функции.

(3.) На сградата на консулството и на неговия вход е позволено да се постави табелка с наименованието на консулството на езика на приемащата и изпращащата страна.

(4.) При упражняване на правата по този член се съблюдават правните разпоредби, а също така и обичаите на приемащата страна.

## ЧЛЕН 26

**Улеснения при снабдяването със служебни помещения и жилища**

(1.) Приемащата страна, в съответствие със своите правни разпоредби, улеснява изпращащата страна при придобиването на необходимите консулски помещения на територията си или му помага да се снабди с помещения по друг начин.

(2.) Приемащата страна в случай на нужда помага на консулството при снабдяването на неговите членове с подходящи жилищни помещения.

## ЧЛЕН 27

**Неприкосновеност на консулските помещения и на жилищата на консулските длъжностни лица**

(1.) Консулството и жилищата на консулските длъжностни лица са неприкосновени.

(2.) Съдебните и административни органи на приемащата страна не могат да влизат в консулските помещения и в резиденцията на шефа на консулството освен със съгласието на шефа на консулството или на шефа на дипломатическото представителство на изпращащата страна или на лице упълномощено от един от тях.

(3.) Приемащата страна се задължава да предприеме всички необходими мерки, за да предпази консулските помещения от взлом и повреди и да попречи да се смути спокойствието на консулството или да се засегне неговото достойнство.

(4) Die konsularischen Räumlichkeiten, ihre Einrichtung und das sonstige Vermögen des Konsulats einschließlich seiner Beförderungsmittel dürfen nicht Gegenstand einer Beschlagnahme für Zwecke der Landesverteidigung oder des öffentlichen Wohls sein. Ist für solche Zwecke eine Enteignung notwendig, so werden die geeigneten Maßnahmen getroffen, damit die Wahrnehmung der konsularischen Aufgaben nicht behindert wird; dem Entsendestaat wird rasch eine angemessene und effektive Entschädigung gezahlt.

#### ARTIKEL 28

##### Befreiung der konsularischen Räumlichkeiten und der Wohnungen von Mitgliedern des Konsulats von der Besteuerung

(1) Die konsularischen Räumlichkeiten und die Wohnungen von Mitgliedern des Konsulats, die im Eigentum des Entsendestaates stehen oder von ihm gemietet sind, sowie die auf den Erwerb der Räumlichkeiten und der Wohnungen bezüglichen Urkunden sind von allen staatlichen, regionalen und kommunalen Steuern oder sonstigen Abgaben befreit, soweit diese nicht als Vergütung für bestimmte Dienstleistungen erhoben werden.

(2) Der Entsendestaat ist weiters von allen staatlichen, regionalen und kommunalen Steuern und sonstigen Abgaben für den Besitz und die Benützung von beweglichen Sachen befreit, die ausschließlich den Zwecken des Konsulats dienen.

(3) Die in den Absätzen 1 und 2 vorgesehenen Steuerbefreiungen gelten nicht für diese Steuern und sonstigen Abgaben, wenn sie nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates von einer Person zu entrichten sind, die mit dem Entsendestaat Verträge geschlossen hat.

#### ARTIKEL 29

##### Unverletzlichkeit des Konsulararchivs

Das Konsulararchiv ist jederzeit unverletzlich, wo immer es sich befindet.

#### ARTIKEL 30

##### Verkehrsfreiheit

(1) Der Empfangsstaat gestattet und erleichtert den freien Verkehr des Konsulats des Entsendestaates für alle amtlichen Zwecke. Das Konsulat kann sich im Verkehr mit der Regierung, den diplomatischen Missionen und den anderen Konsulaten des Entsendestaates, wo immer sie sich befinden, aller geeigneten Mittel einschließlich diplomatischer oder konsularischer Kurier, diplomatischer oder konsularischer Dienstpostsendungen sowie verschlüsselter und nicht verschlüsselter Nachrichten bedienen. Die Errich-

(4) Консулските помещения, мебелировката и другото имущество на консулството, включително и моторните превозни средства, не могат да бъдат обект на конфискуване за целите на отбраната или за обществени нужди. В случай на необходимост от отчуждаване за такива цели, вземат се необходимите мерки да не се пречи за изпълнението на консулските функции и своевременно на изпращащата страна се заплаща подходящо и ефективно обезщетение.

#### ЧЛЕН 28

##### Освобождаване на консулските помещения и на жилищата на членовете на консулството от облагане с данъци

(1.) Консулските помещения и жилищата на членовете на консулството, които са собственост на изпращащата страна или са под наем, а така също и документите, свързани с придобиването на собственост върху служебните помещения и жилищата, се освобождават от всички държавни, местни и комунални данъци или други плащания, освен ако те не са плащания за конкретен вид услуги.

(2.) Изпращащата страна освен това се освобождава от всички държавни, местни и комунални данъци и други плащания върху собствеността и ползуването на движимо имущество, което служи единствено само за нуждите на консулството.

(3.) Предвидените в алинеи 1 и 2 освобождавания от данъци не се отнасят за онези данъци и други плащания, които трябва да се събират съгласно правните разпоредби на приемащата страна от лице, сключило договори с изпращащата страна.

#### ЧЛЕН 29

##### Неприкосновеност на консулската архива

Консулската архива е неприкосновена по всяко време и независимо къде се намира.

#### ЧЛЕН 30

##### Свобода на съобщенията

(1.) Приемащата страна разрешава и улеснява свободата на съобщения на консулството на изпращащата страна за всякакви служебни цели. Консулството може да влиза във връзка с правителството, с дипломатическите мисии и другите консулства на изпращащата страна, където и да се намират те, да си служи с всички подходящи средства за съобщения, включително дипломатически и консулски куриери, дипломатически и консулски служебни пратки, както и с шифровани и не-

tung und der Betrieb einer Funksendeanlage ist dem Konsulat jedoch nur mit Zustimmung des Empfangsstaates gestattet. Bei der Benützung der herkömmlichen Mittel der Nachrichtenübermittlung gelten für das Konsulat dieselben Gebührensätze wie für die diplomatische Vertretung.

(2) Die Korrespondenz des Konsulats und die konsularische Dienstpostsendung sind unverletzlich; sie dürfen nicht geöffnet, geprüft oder zurückgehalten werden. Bestehen jedoch triftige Gründe für die Annahme, daß die Sendung etwas anderes als amtliche Korrespondenz, Schriftstücke oder Gegenstände im Sinn des Absatzes 3 enthält, so kann die Sendung an ihren Ursprungsort zurückbefördert werden.

(3) Die konsularische Dienstpostsendung und die Gepäckstücke, aus denen sie sich zusammensetzt, müssen versiegelt und äußerlich sichtbar als solche gekennzeichnet sein; sie dürfen nur die amtliche Korrespondenz sowie ausschließlich für den amtlichen Gebrauch bestimmte Schriftstücke oder Gegenstände enthalten.

(4) Der konsularische Kurier muß ein amtliches Schriftstück mit sich führen, aus dem seine Stellung und die Anzahl der Gepäckstücke ersichtlich sind, aus denen sich die konsularische Dienstpostsendung zusammensetzt. Er muß Angehöriger des Entsendestaates und darf im Empfangsstaat nicht ansässig sein. Bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben wird der Kurier vom Empfangsstaat geschützt. Er genießt persönliche Unverletzlichkeit und unterliegt nicht der Festnahme oder einer sonstigen Freiheitsbeschränkung irgendwelcher Art.

(5) Auch der Kapitän eines Schiffes oder eines kommerziellen Zwecken dienenden Luftfahrzeugs kann eine konsularische Dienstpostsendung mit sich führen. Der Kapitän ist mit einem amtlichen Schriftstück zu versehen, aus dem die Anzahl der Gepäckstücke ersichtlich ist, aus denen die Dienstpostsendung besteht. Er gilt jedoch nicht als konsularischer Kurier. Das Konsulat kann eines seiner Mitglieder entsenden, um die Dienstpostsendung unmittelbar und ungehindert dem Kapitän zu übergeben oder von ihm entgegenzunehmen. Der Absatz 2 betreffend die Rücksendung der Dienstpostsendungen ist sinngemäß anzuwenden.

#### ARTIKEL 31

##### Verkehr mit den Angehörigen des Entsendestaates und ihr Schutz

(1) Der Konsul ist berechtigt, mit Angehörigen des Entsendestaates zu verkehren sowie ihnen Rat und Hilfe zu erteilen einschließlich des Rechtes,

цифровани съобщения. Инсталирането и ползуването на радио-предавател се разрешава само със съгласието на приемащата страна. При използването на общоприетите средства за съобщения се прилагат тарифните такси както за дипломатическите представителства.

(2.) Кореспонденцията на консулството и консулската служебна поща са неприкосновени; те не могат да бъдат отваряни, проверявани или задържани. Ако има основателни причини да се предполага, че пратката съдържа нещо друго освен служебна кореспонденция, документи и предмети в духа на т. 3, то пратката може да се върне обратно там, откъдето е изпратена.

(3.) Консулската служебна поща и пратките, от които тя се състои, трябва да бъдат запечатани и външно да се вижда, че са такива; те трябва да съдържат само служебна кореспонденция, както и документи или предмети, предназначени изключително за служебно ползуване.

(4.) Консулският куриер трябва да носи със себе си служебен документ, от който да се вижда неговото положение и броя на пакетите, от които е съставена консулската служебна поща. Той трябва да бъде гражданин на изпращащата страна и не трябва да е постоянно местожителство в приемащата страна. При изпълнението на служебните си функции куриерът е под закрилата на приемащата страна. Той се ползува с лична неприкосновеност и не подлежи на задържане или друго ограничаване на свободата под каквато и да е форма.

(5.) Капитанът на параход или командир на самолет от гражданската авиация могат да пренасят консулска служебна пратка. Капитанът или командирът трябва да бъдат снабдени със същите документи, от които да се виждат броя на пакетите, от които се състои пощата, но те не се считат за консулски куриери. Консулското длъжностно лице може да изпрати сътрудник на консулството да получи или да предаде пратката непосредствено и безпрепятствено на капитана на кораба или на командира на самолета.

Разпоредбите на точка 2 отнасяща се до връщането на служебната поща се прилагат по смисъл.

#### ЧЛЕН 31

##### Връзки с граждани на изпращащата страна и тяхната защита

(1.) Консулското длъжностно лице има право да под — държа връзки с граждани на изпращащата страна, да им дава съвети и по-

ihnen, falls erforderlich, einen Rechtsbeistand zu verschaffen. Der Empfangsstaat wird die Möglichkeit dieses Verkehrs ebenso wie den Zutritt zum Konsulat in keiner Weise beschränken.

(2) Die Gerichte und Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates haben den Konsul des Entsendestaates von jeder Verhaftung, Festnahme oder jedem sonstigen Entzug der persönlichen Freiheit eines Angehörigen des Entsendestaates unverzüglich, spätestens aber innerhalb von drei Tagen zu unterrichten, damit er die erforderlichen Maßnahmen zum Schutz der Rechte und Interessen des Betroffenen ergreifen und damit der Betroffene den Schutz des Konsuls in Anspruch nehmen kann. Diese Behörden haben die vom Betroffenen an den Konsul gerichteten Mitteilungen unverzüglich weiterzuleiten.

(3) Der Konsul ist berechtigt, mit Angehörigen des Entsendestaates, die verhaftet oder festgenommen worden sind oder denen die persönliche Freiheit auf irgendeine andere Art entzogen worden ist, zu verkehren und insbesondere sie zu besuchen und mit ihnen zu sprechen; er ist auch berechtigt, den Betroffenen bei der Bestellung eines Rechtsbeistandes behilflich zu sein. Die Gerichte und Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates haben dem Konsul dieses Recht spätestens am vierten Tag nach dem Tag der Verhaftung, der Festnahme oder des sonstigen Entzugs der persönlichen Freiheit und sodann in angemessenen Zeitabständen zu gewähren. Unbeschadet seiner sonstigen Rechte auf Grund dieses Vertrages, hat sich der Konsul jedoch insoweit eines Einschreitens nach diesem Absatz zu enthalten, als der Betroffene dagegen ausdrücklich in Anwesenheit des Konsuls und eines Vertreters der zuständigen Gerichte oder Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates Einspruch erhebt.

(4) Die zuständigen Gerichte und Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates haben die betroffenen Angehörigen des Entsendestaates über alle Rechte, die ihnen nach diesem Artikel zustehen, zu unterrichten.

(5) Die in diesem Artikel genannten Rechte werden nach Maßgabe der Rechtsvorschriften des Empfangsstaates unter der Bedingung ausgeübt, daß diese die Rechte nicht aufheben.

#### ARTIKEL 32

##### Verkehr mit den Behörden des Empfangsstaates

Bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben nach diesem Vertrag kann sich der Konsul unmittelbar mündlich oder schriftlich

мощ, включително в случаи на нужда, да им оказва правна помощ. Приемащата страна няма да ограничава по никакъв начин възможността за връзки както и достъпа до консулството.

(2.) Съдилищата и административните органи на приемащата страна уведомяват незабавно, но не по-късно от три дни консулското длъжностно лице на изпращащата страна за всяко арестуване, задържане или всяка друга форма на лишаване от свобода на гражданин на изпращащата страна, за да може той да вземе необходимите мерки за защита на правата и интересите на засегнатото лице и за да може гражданинът да се ползува от защитата на консулското длъжностно лице. Тези власти са задължени незабавно да предават съобщенията на този гражданин, отправени до консулското длъжностно лице.

(3.) Консулското длъжностно лице има право да се свързва и по-специално да посещава и разговаря с гражданите на изпращащата страна, които са арестувани или задържани или на които личната свобода е ограничена под каквато и да било друга форма; той има също така правото да подпомага този гражданин при осигуряването на правна помощ. Съдилищата и административните органи на изпращащата страна предоставят това право на консулското длъжностно лице най-късно четири дена от деня на арестуването, задържането или на ограничаването на личната му свобода под каквато и да било форма, а след това в разумни интервали от време. Без да се накърняват останалите му права по тази Конвенция, консулското длъжностно лице се въздържа обаче от всякакво застъпване за гражданин на изпращащата страна, ако той изрично възразява против това в присъствието на консулското длъжностно лице и на представител на компетентните съдебни или административни органи на приемащата страна.

(4.) Компетентните съдебни и административни органи на приемащата страна уведомяват гражданите на изпращащата страна за правата им по този член.

(5.) Посочените в този член права се упражняват в съответствие с правните разпоредби на приемащата страна, при условие, че те не обесилват посочените права.

#### ЧЛЕН 32

##### Връзки с учреждения на приемащата страна

При изпълнение на своите функции по тази Конвенция консулското длъжностно лице може да се обърне непосредствено устно или писмено:

1. an die zuständigen örtlichen Gerichte und Verwaltungsbehörden seines Konsularbezirks und
2. an die zuständigen Zentralbehörden des Empfangsstaates wenden, wenn und soweit letzteres auf Grund der Rechtsvorschriften des Empfangsstaates; oder auf Grund entsprechender internationaler Übereinkünfte, denen die beiden Vertragsparteien angehören, zulässig ist.

### ARTIKEL 33

#### Bewegungsfreiheit

Vorbehaltlich seiner Rechtsvorschriften über Zonen, deren Betreten aus Gründen der nationalen Sicherheit verboten oder besonderen Vorschriften unterworfen ist, gewährleistet der Empfangsstaat allen Mitgliedern des Konsulats und deren Familienangehörigen Bewegungs- und Reisefreiheit in seinem Hoheitsgebiet.

### ARTIKEL 34

#### Konsulargebühren und -kosten

(1) Das Konsulat kann im Hoheitsgebiet des Empfangsstaates die nach den Rechtsvorschriften des Entsendestaates für Amtshandlungen zu entrichtenden Gebühren und Kosten erheben.

(2) Die vereinnahmten Beträge der im Absatz 1 genannten Gebühren und Kosten sind im Empfangsstaat von allen Steuern und sonstigen Abgaben befreit.

### ARTIKEL 35

#### Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten für Mitglieder des Konsulats

Der Empfangsstaat wird alle Maßnahmen treffen, um den Mitgliedern des Konsulats die Wahrnehmung ihrer Aufgaben und den Genuß der durch diesen Vertrag gewährten Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten zu ermöglichen.

### ARTIKEL 36

#### Schutz der Konsulin

Der Empfangsstaat behandelt die Konsulin mit gebührender Achtung und trifft alle erforderlichen Maßnahmen, um jeden Angriff auf ihre Person, ihre Freiheit oder ihre Würde zu verhindern.

### ARTIKEL 37

#### Immunität und persönliche Unverletzlichkeit der Mitglieder des Konsulats

(1) Der Leiter des Konsulats ist der Jurisdiktion der Gerichte und Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates nicht unterworfen. Er ge-

1. към компетентните местни съдебни и административни органи в консулския си окръг;
2. към компетентните централни органи на приемащата страна, когато и доколкото това се допуска от правните разпоредби на приемащата страна или въз основа на съответните международни споразумения, в които Договарящите страни участвуват.

### ЧЛЕН 33

#### Свобода на движение

При спазване на правните разпоредби на приемащата страна за зоните, влизането в които с оглед националната сигурност е забранено или за които има специален режим, приемащата страна осигурява на всички членове на консулството и на членовете на семействата им свобода на движение и пътуване в нейната територия.

### ЧЛЕН 34

#### Консулски такси

(1) Консулството може да събира такси за извършени консулски услуги на територията на приемащата страна, съгласно правните разпоредби на изпращащата страна.

(2) Събраните суми от таксите, посочени в алинея 1 се освобождават от всякакви данъци и такси в приемащата страна.

### ЧЛЕН 35

#### Улеснения, привилегии и имунитети за членовете на консулството

Приемащата страна взема всички мерки, за да даде възможност на членовете на консулството да упражняват функциите си и да се ползват от улесненията, привилегиите и имунитетите, предоставени им от тази Конвенция.

### ЧЛЕН 36

#### Защита на консулските длъжностни лица

Приемащата страна се отнася към консулските длъжностни лица с необходимото внимание и взема всички необходими мерки, за да предотврати всяко посегателство върху тяхната личност, свобода и достойнство.

### ЧЛЕН 37

#### Имунитет и лична неприкосновеност на членовете на консулството

(1) Шефът на консулството не подлежи на съдебната и административна юрисдикция на приемащата страна. Той се ползва с лична

ниßt die persönliche Unverletzlichkeit und darf daher weder verhaftet noch angehalten oder sonst einer Beschränkung der persönlichen Freiheit unterworfen werden.

(2) Konsuln, die nicht Leiter eines Konsulats sind, und Konsularangestellte sind in bezug auf die von ihnen in Wahrnehmung konsularischer Aufgaben gesetzten Handlungen der Jurisdiktion der Gerichte und Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates nicht unterworfen. Das gleiche gilt für die Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals für die von ihnen in Wahrnehmung dienstlicher Obliegenheiten gesetzten Handlungen. Konsuln, die nicht Leiter eines Konsulats sind, dürfen weder verhaftet noch angehalten oder einer sonstigen Beschränkung ihrer persönlichen Freiheit unterworfen werden, es sei denn im Fall einer vorsätzlich begangenen strafbaren Handlung, die nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates mit einer Freiheitsstrafe, für die die Obergrenze des Strafrahmens mindestens fünf Jahre beträgt, oder mit einer strengeren Strafe bedroht ist, oder in Vollstreckung einer rechtskräftigen gerichtlichen Entscheidung, die wegen einer solchen strafbaren Handlung ergangen ist.

(3) Wird gegen ein Mitglied des Konsulats oder gegen einen Familienangehörigen eines solchen ein Strafverfahren eingeleitet oder wird eine solche Person verhaftet, angehalten oder einer sonstigen Beschränkung der persönlichen Freiheit unterworfen, so haben die zuständigen Gerichte und Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates unverzüglich den Leiter des Konsulats zu verständigen.

(4) Wird gegen einen Konsul ein Strafverfahren eingeleitet, so ist es mit der dem Konsul auf Grund seiner amtlichen Stellung gebührenden Rücksicht und in einer Weise zu führen, die die Wahrnehmung der konsularischen Aufgaben möglichst wenig beeinträchtigt.

(5) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden

1. bei Zivilklagen, die aus einem Vertrag entstehen, den ein Mitglied des Konsulats geschlossen hat, ohne dabei ausdrücklich oder schlüssig im Auftrag des Entsendestaates zu handeln;
2. bei Zivilklagen, die von einem Dritten wegen eines Schadens angestrengt werden, der aus einem im Empfangsstaat durch ein Land-, Wasser- oder Luftfahrzeug verursachten Unfall entstanden ist;
3. in Nachlasssachen, in denen der Konsul in privater und nicht in amtlicher Eigenschaft beteiligt ist.

неприкосновеност и не може да бъде арестуван, задържан или да се ограничи личната му свобода под каквато и да било друга форма.

(2.) Консулските длъжностни лица, които не са шефове на консулство и сътрудниците на консулството не подлежат на съдебната и административна юрисдикция на приемащата страна по отношение на действия, извършени при изпълнение на техните служебни функции. Същото се отнася за членовете на обслужващия персонал на консулството за действия, извършени в изпълнение на служебните им функции. Консулски длъжностни лица, които не са шефове на консулство, не могат да бъдат арестувани, задържани, или да се ограничава личната им свобода под каквато и да било друга форма освен за умишлено деяние, което по правните разпоредби на приемащата страна се наказва с лишаване от свобода, за което горната граница на наказанието е най-малко пет години или друго по-тежко наказание или за изпълнение на влязла в сила присъда за същото деяние.

(3.) Ако срещу член на консулския персонал или член на семейството му е възбудено наказателно преследване, или е арестуван, задържан, или по някакъв друг начин е ограничена неговата лична свобода, то компетентните съдебни и административни органи на приемащата страна уведомяват незабавно за това шефа на консулството.

(4.) Ако срещу консулско длъжностно лице е възбудено наказателно преследване, то поради служебното му положение производството трябва да се води с дължимото към него внимание и по начин, който по възможност най-малко да пречи на изпълнението на консулските му функции.

(5.) Точки 1 и 2 не се прилагат при граждански иски:

1. ако произтичат от договор, който е сключен от член на консулския персонал без да е действувал при това изрично, или подразбираемо, като пълномощник на изпращащата страна;
2. ако са предявени от трето лице за щети, предизвикани от злополука в приемащата страна със сухопътни, водни или въздушни превозни средства;
3. по наследствени дела, в които консулското длъжностно лице участва в качеството си на частно лице, а не като служебно лице.

(6) Mitglieder des Konsulats genießen im Empfangsstaat unter der Voraussetzung der Gegenseitigkeit alle Vorrechte und Immunitäten, die einem Mitglied des Konsulats gleichen Ranges des auf dem Gebiet der Vorrechte und Immunitäten meistbegünstigten Staates zuerkannt sind oder werden.

#### ARTIKEL 38

##### Zeugnispflicht

(1) Mitglieder eines Konsulats können in einem Gerichts- oder Verwaltungsverfahren als Zeugen geladen werden. Weigert sich ein Konsul auszusagen oder zu erscheinen, so darf gegen ihn keine Zwangs- oder Strafmaßnahme getroffen werden. Konsularangestellte oder Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals dürfen nur in den im Absatz 3 genannten Fällen das Zeugnis verweigern.

(2) Die Gerichte und die Verwaltungsbehörden, die das Zeugnis eines Konsuls verlangen, dürfen ihn bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben nicht behindern. Sie können, soweit möglich, seine Aussage in seiner Wohnung oder in den Räumlichkeiten des Konsulats oder aber eine schriftliche Erklärung von ihm entgegennehmen.

(3) Mitglieder eines Konsulats sind nicht verpflichtet, Zeugnis über Angelegenheiten zu geben, die mit der Wahrnehmung ihrer Aufgaben zusammenhängen, oder die darauf bezüglichen amtlichen Korrespondenzen und Schriftstücke vorzulegen. Sie sind auch berechtigt, die Aussage als Sachverständige über das Recht des Entsendestaates zu verweigern.

#### ARTIKEL 39

##### Verzicht auf Vorrechte und Immunitäten

(1) Der Entsendestaat kann auf die in den Artikeln 37 und 38 vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten verzichten.

(2) Der Verzicht muß stets ausdrücklich erklärt und dem Empfangsstaat schriftlich mitgeteilt werden.

(3) Strengt ein Mitglied des Konsulats ein Gerichtsverfahren in einer Sache an, in der es Immunität genießen würde, so kann es sich in bezug auf eine Widerklage, die mit der Hauptklage in unmittelbarem Zusammenhang steht, nicht auf die Immunität von der Gerichtsbarkeit berufen.

(4) Der Verzicht auf die Immunität in einem Gerichts- oder Verwaltungsverfahren gilt nicht als Verzicht auf die Immunität von der Vollstreckung einer Entscheidung; hiefür ist ein besonderer Verzicht erforderlich.

(6.) Членовете на консулството се ползват в приемата страна при условие на взаимност от всички привилегии и имунитети, които са или ще се признават на член от консулството със същия ранг в областта на привилегиите и имунитетите, предоставени на най-облагодетелствуваната държава.

#### ЧЛЕН 38

##### Даване на свидетелски показания

(1.) Членовете на консулството могат да бъдат призовани като свидетели по наказателни, граждански и административни дела. Ако консулското длъжностно лице откаже да се яви или да даде показания, то срещу него не могат да се прилагат наказателни или принудителни мерки. Сътрудниците на консулството или членовете на обслужващия персонал могат да отказват да свидетелствуват само в случаите, посочени в ал. 3.

(2.) Съдилищата или административните органи, които призовават консулското длъжностно лице да свидетелствува, не могат да го възпрепятствуват при изпълнение на служебните му задължения. Те могат, ако е възможно, да приемат неговите показания в жилището му или в помещенията на консулството или да приемат от него писмено показание.

(3.) Членовете на консулството не са задължени да дават показания по въпроси, които са във връзка с изпълнението на техните функции или да представят отнасящите се към това служебни кореспонденции или писмени документи. Те имат също така право да се отказват от показания като вещи лица, относно законодателството на изпращащата страна.

#### ЧЛЕН 39

##### Отказ от привилегии и имунитети

(1.) Изпращащата страна може да се откаже от предвидените в членове 37 и 38 привилегии и имунитети.

(2.) Отказът трябва да бъде винаги изричен и писмено съобщен на приемащата страна.

(3.) Ако член на консулството предяви иск по въпрос, по който той би се ползвал от имунитет, той не може да се позовава пред съдебните органи на този имунитет във връзка с насрещен иск, който е в непосредствена връзка с основния иск.

(4.) Отказът от имунитет по гражданско или административно дело не означава отказ от имунитет по изпълнение на решение, за което се изисква специален отказ.

## ARTIKEL 40

**Befreiung von persönlichen Dienstleistungen und anderen Verpflichtungen**

(1) Die Mitglieder des Konsulats sind im Empfangsstaat von allen militärischen Dienstleistungen und Auflagen, von allen sonstigen persönlichen Dienstleistungen jeder Art und den allenfalls an ihrer Statt erhobenen Beiträgen befreit.

(2) Die Mitglieder des Konsulats sind gleichfalls von allen in den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates vorgesehenen Verpflichtungen in bezug auf die Ausländermeldepflicht und die Aufenthaltsgenehmigung befreit.

## ARTIKEL 41

**Befreiung von der Besteuerung**

(1) Konsuln und Konsularangestellte sind von allen staatlichen, regionalen und kommunalen Personal- und Realsteuern oder -abgaben befreit; ausgenommen hievon sind

1. die normalerweise im Preis von Waren oder Dienstleistungen enthaltenen indirekten Steuern;
2. Steuern und sonstige Abgaben von privatem, im Hoheitsgebiet des Empfangsstaates gelegenem unbeweglichem Vermögen;
3. Erbschaftsteuern und Abgaben vom Vermögensübergang, die der Empfangsstaat erhebt, jedoch vorbehaltlich des Artikels 43;
4. Steuern und sonstige Abgaben von privaten Einkünften, deren Quelle sich im Empfangsstaat befindet, sowie von dort gelegenem Vermögen;
5. Steuern, Gebühren und sonstige Abgaben, die als Vergütung für bestimmte Dienstleistungen erhoben werden;
6. Eintragungs-, Gerichts-, Beurkundungs-, Beglaubigungs-, Hypotheken- und Stempelgebühren.

(2) Die Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals sind von Steuern und sonstigen Abgaben auf ihre Dienstbezüge befreit.

(3) Beschäftigten Mitglieder des Konsulats Personen, deren Bezüge nicht von der Einkommensteuer im Empfangsstaat befreit sind, so haben sie die Verpflichtungen einzuhalen, die die Rechtsvorschriften dieses Staates den Arbeitgebern in bezug auf die Erhebung der Einkommensteuer auferlegen.

## ARTIKEL 42

**Befreiung von Zöllen und Zollkontrollen**

(1) Jeder Gegenstand einschließlich von Kraftfahrzeugen, der für den amtlichen Gebrauch des Konsulats eingeführt wird, ist im Empfangsstaat

## ЧЛЕН 40

**Освобождение от личных повинности и других задължения**

(1.) Членовете на консулството са освободени в приемащата страна от всякакви военни задължения и от всякакъв род други лични повинности и евентуално произтичащи от тях парични задължения.

(2.) Членовете на консулството са освободени също от всички предвидени от правните разпоредби на приемащата страна задължения, свързани с регистрацията на чужденци и разрешения за престой.

## ЧЛЕН 41

**Освобождение от данъци**

(1.) Консулските длъжностни лица и сътрудниците на консулството се освобождават от всички държавни, местни, комунални-лични и имуществени данъци и такси с изключение на:

1. косвените данъци, съдържащи се обикновено в цената на стоки или услуги;
2. данъци и такси върху частни недвижими имуществва, намиращи се на територията на приемащата страна;
3. данъци върху наследствата или такси за прехвърляне на имуществва, които приемащата страна събира при спазване на разпоредбите на член 43;
4. данъци и такси от частни доходи, чийто източник се намира в приемащата страна, както и върху намиращо се там имущество;
5. данъци, такси и други плащания, събирани за конкретни видове услуги;
6. такси за регистриране, съдебни такси, такси за освидетелствуване, за заверки, за ипотeki и за поставяне на печати.

(2.) Членовете на обслужващия персонал се освобождават от данъци и други плащания върху техните служебни възнаграждения.

(3.) Ако членове на консулството назначават на работа лица, чийто заплати не са освободени от данъци върху дохода в приемащата страна, работодателите трябва да спазват задълженията, които предвиждат правните разпоредби на тази държава във връзка със събирането на данък общ доход.

## ЧЛЕН 42

**Освобождение от мита и митнически контрол**

(1.) Всеки предмет, включително и моторно превозно средство, който се внася за служебно ползуване от консулството, се освобож-

## 26 der Beilagen

21

in gleicher Weise von Zöllen und sonstigen Abgaben befreit wie die Gegenstände, die zum amtlichen Gebrauch der diplomatischen Vertretung des Entsendestaates eingeführt werden.

(2) Der Konsul ist in gleicher Weise von der Zollkontrolle und den bei der Einfuhr oder Ausfuhr auferlegten Zöllen und Abgaben befreit wie das Mitglied des diplomatischen Personals der diplomatischen Vertretungsbehörde des Entsendestaates.

(3) Die Konsularangestellten genießen die im Absatz 2 vorgesehenen Vorrechte und Befreiungen in bezug auf Gegenstände, die im Zeitpunkt der ersten Niederlassung eingeführt werden.

## ARTIKEL 43

## Nachlaß eines Mitglieds des Konsulats

Stirbt ein Mitglied des Konsulats oder ein Familienangehöriger eines solchen, so ist der Empfangsstaat verpflichtet,

1. die Ausfuhr des beweglichen Vermögens des Verstorbenen mit Ausnahme von im Empfangsstaat erworbenen Gegenständen, deren Ausfuhr im Zeitpunkt des Todesfalls verboten war, zu gestatten;
2. von dem beweglichen Vermögen, das sich nur deshalb im Empfangsstaat befindet, weil sich der Verstorbene als Mitglied des Konsulats oder als Familienangehöriger eines solchen in diesem Staat aufgehalten hat, keine staatlichen, regionalen oder kommunalen Erbschaftsteuern oder Abgaben vom Vermögensübergang zu erheben.

## ARTIKEL 44

## Befreiung vom System der sozialen Sicherheit

(1) Vorbehaltlich des Absatzes 3 sind die Mitglieder des Konsulats in bezug auf ihre Dienste für den Entsendestaat von den im Empfangsstaat geltenden Vorschriften über soziale Sicherheit befreit.

(2) Die im Absatz 1 vorgesehene Befreiung gilt auch für die Mitglieder des Privatpersonals, die ausschließlich bei Mitgliedern des Konsulats beschäftigt sind, sofern sie

1. weder Angehörige des Empfangsstaates noch dort ansässig sind und
2. den im Entsendestaat oder in einem dritten Staat geltenden Vorschriften über soziale Sicherheit unterstehen.

дава в приемащата страна от мита и други плащания по същия начин, както и предметите, които се внасят за служебно ползуване от дипломатическото представителство на изпращащата страна.

(2.) Консулското длъжностно лице се освобождава от митнически контрол, от мита и такси при внос или износ по същия начин, както член на дипломатическия персонал на дипломатическото представителство на изпращащата страна.

(3.) Сътрудниците на консулството се ползват от предвидените в алинея 2 привилегии и освобождавания по отношение на предмети, внесени по време на първоначалното им настаняване.

## ЧЛЕН 43

## Наследство от член на консулството

Ако член на консулството или член на неговото семейство почине, приемащата страна се задължава:

1. да допусне изнасянето на движимото имущество на починалия с изключение на придобитите в приемащата страна предмети, чийто износ по време на смъртта е бил забранен;
2. да не събира никакви държавни, местни и комунални данъци по наследството или удържки за преминаването на собствеността върху движимото имущество, което се намира в приемащата страна, само защото починалият е пребивавал в тази държава като член на консулството или като член на неговото семейство.

## ЧЛЕН 44

## Освобождаване от системата на общественото осигуряване

(1.) При спазване на разпоредбите на алинея 3 на този член, членовете на консулството по отношение на тяхната служба за изпращащата страна се освобождават от задължения по общественото осигуряване в приемащата страна.

(2.) Предвиденото в алинея 1 на този член освобождаване важи и за частните домашни работници, които са на работа при членове на консулството, освен ако:

1. не са граждани на приемащата страна и нямат постоянно местожителство в нея;
2. не подлежат на социално осигуряване в изпращащата страна или според действущите разпоредби в трета страна.

22

26 der Beilagen

(3) Beschäftigten Mitglieder des Konsulats Personen, auf die die im Absatz 2 vorgesehene Befreiung nicht anzuwenden ist, so haben sie die Verpflichtungen zu beachten, die die Vorschriften des Empfangsstaates über soziale Sicherheit den Arbeitgebern auferlegen.

## ARTIKEL 45

## Familienangehörige

Die Familienangehörigen genießen die den Mitgliedern des Konsulats durch diesen Vertrag gewährten Vorrechte und Immunitäten unter der Voraussetzung, daß sie weder Angehörige des Empfangsstaates noch in diesem ansässig sind oder in diesem einer Erwerbstätigkeit nachgehen.

## ARTIKEL 46

## Mitglieder des Konsulats, die Angehörige des Empfangsstaates sind

Die Mitglieder des Konsulats, die Angehörige des Empfangsstaates oder dort ansässig sind, genießen lediglich die im Artikel 37 vorgesehene Immunität und persönliche Unverletzlichkeit in bezug auf ihre in Wahrnehmung ihrer Aufgaben vorgenommenen Amtshandlungen sowie das im Artikel 38 Absatz 3 vorgesehene Vorrecht.

## ARTIKEL 47

## Beginn und Ende der Vorrechte und Immunitäten

(1) Die in diesem Vertrag vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten stehen den Mitgliedern des Konsulats von dem Zeitpunkt an zu, in dem sie in das Hoheitsgebiet des Empfangsstaates einreisen, um dort ihren Posten anzutreten, oder, wenn sie sich bereits in seinem Hoheitsgebiet befinden, von dem Zeitpunkt an, in dem sie ihre dienstliche Tätigkeit aufnehmen.

(2) Die Familienangehörigen der im Absatz 1 genannten Personen sowie die Mitglieder des Privatpersonals gelangen in den Genuß der in diesem Vertrag vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten ab dem Zeitpunkt,

1. in dem das betreffende Mitglied des Konsulats nach dem Absatz 1 in den Genuß der Vorrechte und Immunitäten gelangt;
2. in dem sie in das Hoheitsgebiet des Empfangsstaates einreisen, wenn sie das Hoheitsgebiet in einem späteren Zeitpunkt als dem unter Z. 1 angeführten betreten;
3. in dem sie Familienangehörige oder Mitglieder des Privatpersonals werden, wenn sie diese Eigenschaft später als zu dem unter Z. 2 vorgesehenen Zeitpunkt erlangen.

(3.) Ако при членове на консулството работят лица, за които предвиденото в алинея 2 освобождаване не се прилага, работодателите следва да спазват задълженията, произтичащи от правните разпоредби на приемащата страна, относно общественото осигуряване.

## ЧЛЕН 45

## Членове на семействата

Членовете на семействата се ползват с привилегиите и имунитетите, които тази Конвенция предоставя на членовете на консулството при условие, че не са граждани на приемащата страна и нямат постоянно местожителство в нея или не упражняват в нея професия.

## ЧЛЕН 46

## Членове на консулството, които са граждани на приемащата страна

Членовете на консулството, които са граждани на приемащата страна или са с постоянно местожителство в нея, се ползват от предвидените в чл. 38 имунитети и лична неприкосновеност по отношение на изпълнение на своите служебни функции, а така също и от предвидената привилегия в чл. 38 алинея 3.

## ЧЛЕН 47

## Начало и край на привилегиите и имунитетите

(1.) Предвидените в тази Конвенция привилегии и имунитети се дават на членовете на консулството от момента, в който влизат на територията на приемащата страна, за да заемат там своя пост, или, ако вече се намират на нейната територия, от момента, в който поемат своята служебна дейност.

(2.) Членовете на семействата на лицата, посочени в алинея 1, както и частните домашни работници започват да се ползват от предвидените по тази Конвенция привилегии от момента:

1. в който съответният член на консулството започва да ползува съгласно ал. 1 привилегии и имунитети;
2. в който влизат на територията на приемащата страна, ако влезат на тази територия по-късно от лицата, посочени в ал. 1;
3. в който те стават членове на семейството или частен домашен работник на члена на консулството, ако приемат това качество по-късно от момента, предвиден в точка «2».

(3) Ist die dienstliche Tätigkeit eines Mitglieds eines Konsulats beendet, so werden seine Vorrechte und Immunitäten sowie diejenigen seiner Familienangehörigen und der Mitglieder seines Privatpersonals im Zeitpunkt der Ausreise des Betroffenen aus dem Empfangsstaat oder nach dem Ablauf einer hierfür gewährten angemessenen Frist hinfällig. Die Vorrechte und Immunitäten der im Absatz 2 bezeichneten Personen werden beim Ausscheiden aus dem Haushalt oder dem Privatpersonal hinfällig; beabsichtigen sie jedoch, innerhalb einer angemessenen Frist aus dem Empfangsstaat auszureisen, so bleiben ihre Vorrechte und Immunitäten bis zu ihrer Ausreise bestehen.

(4) In bezug auf die von einem Mitglied des Konsulats in Wahrnehmung seiner amtlichen Aufgaben vorgenommenen Handlungen bleibt die Immunität von der Jurisdiktion auf unbegrenzte Zeit bestehen.

(5) Stirbt ein Mitglied des Konsulats, so genießen seine Familienangehörigen weiterhin die ihnen nach diesem Vertrag zustehenden Vorrechte und Immunitäten bis zu ihrer Ausreise aus dem Empfangsstaat oder bis zum Ablauf einer hierfür gewährten angemessenen Frist.

#### ARTIKEL 48

##### Haftpflichtversicherung

(1) Für Land-, Wasser- und Luftfahrzeuge, die im Eigentum des Entsendestaates stehen und dem amtlichen Gebrauch des Konsulats dienen oder die im Eigentum eines Mitglieds des Konsulats oder eines Familienangehörigen stehen, ist eine Haftpflichtversicherung zu schließen.

(2) Sofern die Rechtsvorschriften des Empfangsstaates nichts anderes vorsehen, ist der Absatz 1 nicht anzuwenden, wenn die dort genannten Personen Angehörige des Empfangsstaates oder in diesem ansässig sind.

#### ARTIKEL 49

##### Beachtung der Rechtsvorschriften des Empfangsstaates

(1) Die Personen, die nach diesem Vertrag Vorrechte und Immunitäten genießen, sind ungeachtet derselben verpflichtet, die Rechtsvorschriften des Empfangsstaates einschließlich der Verkehrs- und Versicherungsvorschriften für Kraftfahrzeuge zu beachten.

(2) Die nach diesem Vertrag eingeräumten Vorrechte und Immunitäten werden den Konsulaten sowie den begünstigten Personen ausschließlich zur wirksamen Wahrnehmung ihrer Aufgaben gewährt und dürfen nicht zu Zwecken benützt werden, die mit diesen Aufgaben unvereinbar sind.

(3.) Ако дейността на члена на консулството е приключена, неговите привилегии и имунитети, а така също и тези на членовете на семейството му или на частните домашни работници се отнемат в момента на напускането на приемащата страна или след изтичането на определен за това срок. Привилегиите и имунитетите на посочените в алинея 2 лица отпадат при напускането на домакинството или ако не е вече частен домашен работник на член на консулството; ако те възнамеряват обаче да напуснат в определен срок приемащата страна, техните привилегии и имунитети се запазват до тяхното заминаване.

(4.) По отношение на действията, извършвани при изпълнение на служебните задължения от член на консулството, имунитетът от юрисдикцията се запазва за неопределен срок.

(5.) Ако член на консулството почине, членовете на неговото семейство продължават да се ползват от предвидените в тази Конвенция привилегии и имунитети до тяхното излизане от приемащата страна или до изтичането на предоставен подходящ срок.

#### ЧЛЕН 48

##### Застраховане за отговорност

(1.) Сухопътни, водни и въздушни транспортни средства, които са собственост на изпращащата страна и които служат за служебни цели на консулството или са собственост на член на консулството или на член на семейството му, подлежат на застраховка за отговорност за щети.

(2.) Ако правните разпоредби на приемащата страна не предвиждат друго, алинея 1 не се прилага, когато посочените в нея лица са граждани на приемащата страна или имат постоянно местожителство в нея.

#### ЧЛЕН 49

##### Спазване правните разпоредби на приемащата страна

(1.) Лица, които съгласно тази Конвенция се ползват от улеснения, привилегии и имунитети без да се накърняват същите, са задължени да спазват правните разпоредби на приемащата страна.

(2.) Предоставените съгласно тази Конвенция привилегии и имунитети на консулството, а така също и на облагодетелствуваните лица, се дават единствено за ефективно изпълнение на техните функции и не трябва да се използват за цели, които са несъвместими с тези функции.

## ARTIKEL 50

**Benützung der konsularischen Räumlichkeiten**

Die konsularischen Räumlichkeiten dürfen nicht in einer Weise benützt werden, die mit der Wahrnehmung der konsularischen Aufgaben unvereinbar ist.

## ARTIKEL 51

**Andere zwischenstaatliche Verträge**

Dieser Vertrag berührt nicht die Bestimmungen anderer Verträge, die eine oder beide Vertragsparteien im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Vertrages binden.

## ARTIKEL 52

**Ratifikation**

Dieser Vertrag ist zu ratifizieren; die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht.

## ARTIKEL 53

**Inkrafttreten und Kündigung**

Dieser Vertrag tritt am 60. Tag nach dem Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und bleibt so lang in Kraft, bis ihn eine der Vertragsparteien unter Einhaltung einer einjährigen Kündigungsfrist schriftlich auf diplomatischem Weg kündigt.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Vertragsparteien diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN in Sofia, am 14. Mai 1975, in zwei Urschriften in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die  
Republik Österreich:

**Kreisky m. p.**

Für die  
Volksrepublik Bulgarien:

**Todorov m. p.**

## ЧЛЕН 50

**Ползуване на консулските помещения**

Консулските помещения не могат да се ползват по начин, несъвместим с упражняването на консулските функции.

## ЧЛЕН 51

**Други международни договори**

Тази Конвенция не засяга разпоредбите на други договори, които обвързват двете Договарящи страни по времето на влизането в сила на тази Конвенция.

## ЧЛЕН 52

**Ратификация**

Тази Конвенция подлежи на ратификация. Ратификационните документи ще бъдат разменени във Виена.

## ЧЛЕН 53

**Влизане в сила и депониране на Конвенцията**

Тази Конвенция влиза в сила шестдесетия ден след размяната на ратификационните документи и продължава да бъде в сила още една година след писменото ѝ денонсиране по дипломатически път от една от Договарящите страни.

В уверение на което пълномощниците на Договарящите страни подписаха и подпечатаха тази Конвенция.

ИЗГОТВЕНА в София на 14 май 1975 г. в два екземпляра, всеки един на немски и на български език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Република Австрия:

**Kreisky m. p.**

За народна Република България:

**Todorov m. p.**

## Erläuterungen

### I. Allgemeiner Teil

Der vorliegende Konsularvertrag zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien ist zum Teil gesetzändernd und zum Teil gesetzergänzend und bedarf daher der Genehmigung des Nationalrates gemäß Art. 50 Abs. 1 des Bundes-Verfassungsgesetzes. Der Vertrag enthält keine Bestimmungen verfassungsändernden oder verfassungsergänzenden Charakters. Sein Inhalt ist der unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Rechtsbereich zugänglich, so daß eine Erlassung von Gesetzen gemäß Art. 50 Abs. 2 des Bundes-Verfassungsgesetzes nicht erforderlich ist.

Die konsularischen Beziehungen zwischen den Staaten werden zumeist durch staatsvertragliche Bestimmungen geregelt, da das Völkergewohnheitsrecht in diesem Bereich eine weniger bedeutsame Rolle spielt als auf dem Gebiet der diplomatischen Beziehungen, auf dem vor dem Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen vom 18. April 1961 (BGBl. Nr. 66/1966) vertragliche Regelungen nur selten anzutreffen waren. Im Völkergewohnheitsrecht finden sich zwar unter anderem Regelungen über die Entsendung, die Stellung und den Aufgabenbereich der Konsuln, doch tragen diese Bestimmungen den Bedürfnissen des neuzeitlichen konsularischen Verkehrs nicht in ausreichendem Maß Rechnung. In den letzten Jahrzehnten hat sich daher die Tendenz verstärkt, den Bereich der konsularischen Beziehungen in zwischenstaatlichen Vereinbarungen eingehender zu regeln. Wichtigstes Ergebnis dieser Entwicklung ist das am 24. April 1963 von einer in Wien abgehaltenen Staatenkonferenz angenommene Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen (BGBl. Nr. 318/1969). Im Hinblick auf die besondere Art der konsularischen Funktion hat dieses Übereinkommen eine Gleichstellung der Konsuln mit den diplomatischen Vertretern vermieden und die ihnen gewährten Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten enger als im Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen gefaßt. Auf Grund des multilateralen Charakters dieses Übereinkommens war es ferner in mancher

Hinsicht nicht möglich, den besonderen Bedürfnissen des bilateralen Konsularverkehrs einzelner Staaten Rechnung zu tragen.

Aus diesen Gründen zieht eine größere Anzahl von Staaten weiterhin den Abschluß bilateraler Konsularverträge einem Beitritt zum Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen vor. Diese Staaten sind jedoch in der Regel bereit, viele Bestimmungen des Wiener Übereinkommens in einen bilateralen Konsularvertrag aufzunehmen. In diesem Sinn ist Rumänien im Jahr 1965 an Österreich mit dem Vorschlag, einen Konsularvertrag zu schließen, herangetreten, und in der Folge aufgenommene Verhandlungen konnten im Jahr 1970 erfolgreich beendet werden. Nach dem Inkrafttreten des Konsularvertrags mit Rumänien (BGBl. Nr. 317/1972) bekundeten auch Polen, Ungarn, die DDR und Bulgarien ihr Interesse am Abschluß eines Konsularvertrages mit Österreich. Inzwischen sind der am 2. Oktober 1974 unterzeichnete Konsularvertrag mit Polen (BGBl. Nr. 383/1975) sowie der am 26. März 1975 unterzeichnete Konsularvertrag mit der DDR (BGBl. Nr. 494/1975) ebenfalls in Kraft getreten. Die Unterzeichnung des Konsularvertrags mit Ungarn erfolgte am 25. Feber 1975 in Budapest.

Die Verhandlungen mit Bulgarien wurden in der Zeit vom 7. bis 11. Jänner 1974 in Wien begonnen, vom 14. bis 18. Oktober 1974 in Sofia fortgesetzt und konnten mit der Paraphierung des Vertragsentwurfes abgeschlossen werden. Die Unterzeichnung des Konsularvertrags mit Bulgarien erfolgte am 14. Mai 1975 in Sofia.

Der Vertrag besteht aus 53 Artikeln und enthält neben den Begriffsbestimmungen und Schlußklauseln Regelungen über die Errichtung von Konsulaten und die Bestellung ihrer Mitglieder, über die konsularischen Aufgaben sowie über die Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten der Konsulate und ihrer Mitglieder.

Der Vertragsinhalt lehnt sich weitgehend an die Regelungen des Wiener Übereinkommens über konsularische Beziehungen sowie an die Konsularverträge zwischen Österreich einerseits und Rumänien, Polen und der DDR andererseits an.

Dem Leiter eines Konsulats wird im vorliegenden Vertrag zum Unterschied vom erwähnten Wiener Übereinkommen und analog zu den Konsularverträgen mit Rumänien, Polen und der DDR volle Immunität gewährt. Es ist dies der Ausdruck einer Entwicklung der letzten Jahrzehnte, die immer mehr dahin geht, die Rechtsstellung der Konsuln derjenigen der diplomatischen Vertreter anzunähern. Die konsularischen Aufgaben wurden unter Bedachtnahme auf die mit den oben erwähnten Staaten vereinbarten Regelungen den bilateralen Erfordernissen entsprechend gestaltet. Wird durch den vorliegenden Vertrag einem Konsul ein Recht zur Vornahme einer konsularischen Handlung gewährt, so bedeutet dies, daß der Empfangsstaat die Ausübung dieses Rechtes in seinem Hoheitsgebiet gestattet; hiemit wird jedoch nichts über die einem Konsul auf Grund der jeweiligen Rechtsvorschriften des Entsendestaates zustehende Befugnis zur Vornahme dieser Handlung ausgesagt.

## II. Besonderer Teil

In der Präambel wird in üblicher Weise eine Aussage über den Zweck des vorliegenden Konsularvertrages gemacht. Ferner werden die zur Unterzeichnung Bevollmächtigten genannt.

Art. 1 enthält die Begriffsbestimmungen; diese decken sich fast zur Gänze mit den Begriffsbestimmungen des Art. 1 des Wiener Übereinkommens über konsularische Beziehungen (im folgenden als Wiener Übereinkommen bezeichnet). Über die Begriffsbestimmungen dieses Übereinkommens hinausgehend, werden auch die Begriffe „Familienangehörige“ und „Schiff des Entsendestaates“ definiert (vgl. Abs. 1 Punkt 10 und Punkt 13).

Abs. 2 bestimmt, daß die Bestimmungen dieses Vertrages, die sich auf Staatsangehörige des Entsendestaates beziehen, auf juristische Personen einschließlich der Personengesellschaften des Handelsrechts, die nach den Rechtsvorschriften des Entsendestaates errichtet worden sind und in ihm ihren Sitz haben, sinngemäß anzuwenden sind.

Art. 2 befaßt sich mit der Errichtung von Konsulaten und entspricht den ersten zwei Absätzen des Art. 4 des Wiener Übereinkommens. Die Möglichkeiten der Eröffnung eines Vizekonsulats oder einer Außenstelle durch ein Konsulat (vgl. Art. 4 Abs. 4 und 5 des Wiener Übereinkommens) sind nicht vorgesehen.

Art. 3 behandelt die zur Ausübung der Amtstätigkeit des Leiters des Konsulats erforderlichen Formalitäten (Bestallungsurkunde oder eine andere entsprechende Urkunde und Exequatur oder Erteilung der Genehmigung zur Ausübung der Amtstätigkeit in einer anderen entsprechenden Form) und gibt hiezu die im Völkergewohnheits-

recht verankerte Regelung wieder, die im wesentlichen auch in das Wiener Übereinkommen (Art. 11 und 12) Eingang gefunden hat. Im Abs. 1 ist allerdings ausdrücklich vorgesehen, daß sich der Entsendestaat auf diplomatischem Weg zu vergewissern hat, daß der Empfangsstaat die Person, die der Entsendestaat zum Leiter eines Konsulats zu bestellen beabsichtigt, zur Amtsausübung zulassen wird; es wurde sohin ein der Einholung des Agréments für den Leiter einer diplomatischen Mission ähnliches Verfahren vorgesehen.

Der Name des Leiters des Konsulats, der in der Bestallungsurkunde oder in einer anderen entsprechenden Urkunde über die Ernennung des Leiters des Konsulats anzugeben ist (Abs. 2), umfaßt österreichischerseits den Vor- und Familiennamen, bulgarischerseits den Vor-, Vaters- und Familiennamen.

Die Möglichkeit einer vorläufigen Zulassung zur Ausübung der Amtstätigkeit ist im Abs. 4 dieses Artikels vorgesehen (vgl. Art. 13 des Wiener Übereinkommens).

Art. 4 betrifft die Unterrichtung der zuständigen Behörden des Konsularbezirks von der Zulassung eines Leiters eines Konsulats zur Ausübung seiner Amtstätigkeit und entspricht dem Art. 14 des Wiener Übereinkommens.

Art. 5 Abs. 2 regelt die Wahrnehmung konsularischer Aufgaben durch Mitglieder der diplomatischen Mission des Entsendestaates (entspricht Art. 70 Abs. 1 und 4 des Wiener Übereinkommens). Dies ist im Verhältnis zu Bulgarien insofern von Bedeutung, als zur Zeit weder Österreich noch Bulgarien im anderen Vertragsstaat Konsulate unterhalten. Gemäß Abs. 3 können die konsularischen Aufgaben mit Zustimmung des Empfangsstaates auch außerhalb des Konsularbezirkes wahrgenommen werden (vgl. Art. 6 des Wiener Übereinkommens).

Art. 6 regelt die Bestellung eines amtierenden Leiters des Konsulats, dem die gleichen Rechte wie dem definitiven Leiter eingeräumt werden. Zum Unterschied von Art. 15 des Wiener Übereinkommens hat die Notifikation des amtierenden Leiters an den Empfangsstaat unbedingt (und nicht bloß in der Regel) im voraus zu erfolgen.

Die Art. 7 und Art. 8 Abs. 1 schließen die Verwendung von Honorarkonsuln im Verhältnis zu Bulgarien praktisch aus, da einerseits nur Angehörige des Entsendestaates zu Konsuln ernannt werden dürfen und ihnen andererseits die Ausübung einer kommerziellen oder sonstigen auf Gewinn gerichteten Tätigkeit neben ihrer amtlichen Tätigkeit untersagt ist.

Art. 8 Abs. 2 sieht vor, daß Konsuln konsularische Aufgaben auch für einen dritten Staat wahrnehmen können. Zum Unterschied von Art. 8 des Wiener Übereinkommens ist hiezu

nicht bloß die Nichterhebung eines Einspruchs durch den Empfangsstaat, sondern dessen ausdrückliche Zustimmung erforderlich.

**Art. 9** regelt die übliche Ausstellung von Ausweisen durch den Empfangsstaat für Mitglieder der Konsulate und ihre Familienangehörigen.

**Art. 10** behandelt die Notifizierung von Bestellungen, Ankünften und Abreisen durch den Entsendestaat sowie der Anstellung und des Ausscheidens aus dem Dienst von Sur-place-Personal mit Anspruch auf Vorrechte und Immunitäten (entspricht Art. 24 des Wiener Übereinkommens).

**Art. 11** befaßt sich mit der Beendigung der dienstlichen Tätigkeit eines Mitglieds des Konsulats auf Veranlassung des Empfangsstaates, wobei die vorgesehene Regelung dem Art. 23 Abs. 1, 2 und 4 des Wiener Übereinkommens entspricht. Die Möglichkeit, ein Mitglied einer konsularischen Vertretung als nicht genehm zu erklären, ehe es das Hoheitsgebiet des Empfangsstaates betritt (vgl. Art. 23 Abs. 3 des Wiener Übereinkommens), ist zwar nicht ausdrücklich vorgesehen, doch stünde dem der Wortlaut des Vertrages nicht entgegen.

Die Art. 12 bis 23 regeln die Art und den Umfang der Aufgaben, die die Konsuln im Empfangsstaat namens des Entsendestaates auszuüben befugt sind. Den Bedürfnissen des bilateralen Konsularverkehrs entsprechend sind diese Funktionen wesentlich detaillierter als im Art. 5 des Wiener Übereinkommens geregelt.

**Art. 12** enthält eine allgemeine Formulierung der konsularischen Tätigkeit.

**Art. 13** billigt ausdrücklich die Praxis der Konsulate, Verzeichnisse über ihre im Konsularbezirk befindlichen Staatsangehörigen zu führen.

**Art. 14** behandelt das Recht des Konsuls, unter Beachtung der Rechtsvorschriften des Empfangsstaates für die erforderliche Vertretung der Angehörigen des Entsendestaates vor den Organen des Empfangsstaates zu sorgen, um vorläufige Maßnahmen zur Wahrung ihrer Rechte und Interessen zu erwirken, wenn diese Angehörigen aus irgendeinem Grund selbst hiezu nicht in der Lage sind. Die Konsuln können in ihrer Vertretungsfunktion selbst handelnd auftreten oder auch Beauftragte (sonstige Mitglieder des Konsulats) und Bevollmächtigte (Rechtsanwälte) bestellen. Die innerstaatlichen Vorschriften über die ausschließliche Vertretungsbefugnis der Rechtsanwälte und der Verteidiger bleiben unberührt.

**Art. 15** behandelt die Ausstellung von Pässen und Sichtvermerken.

**Art. 16** Abs. 2 gibt dem Konsul unter gewissen Voraussetzungen das Recht, Trauungen

vorzunehmen (sogenannte Konsularehe). Danach müssen beide zukünftigen Ehepartner Staatsangehörige des Entsendestaates sein, die Eheschließung muß den Rechtsvorschriften des Entsendestaates entsprechen, und die Rechtsvorschriften des Empfangsstaates müssen die Trauung durch den Konsul gestatten.

Da sich nach geltendem österreichischen Recht (§ 6 Abs. 3 der 4. Durchführungsverordnung zum Ehegesetz) die Form einer im Inland geschlossenen Ehe ausschließlich nach den im Inland geltenden Gesetzen bestimmt und diese eine Konsularehe nicht vorsehen, kann auch nach dem Inkrafttreten des Konsularvertrages der bulgarische Konsul in Österreich keine Trauung vornehmen. Sollte er trotzdem eine Trauung vornehmen, so käme jedenfalls nach derzeitigem österreichischem Recht eine Ehe nicht zustande (Nichtehe oder matrimonium nullum). Das Bundesministerium für Justiz arbeitet jedoch an einem Entwurf eines Bundesgesetzes über das internationale Privatrecht, der für die Eheschließung von Ausländern im Inland gegenüber der derzeitigen Rechtslage eine Auflockerung vorsieht, indem auch den in Österreich geschlossenen Konsularehen unter bestimmten Voraussetzungen die Formwirksamkeit für den österreichischen Rechtsbereich zuerkannt werden soll. Sollte diese Regelung Gesetz werden, so würde der Art. 16 Abs. 2 zum Tragen kommen.

Auf der anderen Seite gibt das geltende österreichische Recht dem österreichischen Konsul im Ausland derzeit nicht das Recht, Trauungen vorzunehmen. Sobald dies jedoch der Fall ist, könnte der österreichische Konsul auf Grund des Art. 16 Abs. 2 in Bulgarien von diesem Recht Gebrauch machen.

**Art. 17** gewährt dem Konsul das Recht, zur Wahrung der Rechte minderjähriger, sonst pflegebefohlener oder abwesender Angehöriger des Entsendestaates vor den Behörden des Empfangsstaates einzuschreiten und gegebenenfalls für die Bestellung eines Vormunds, Kurators oder sonstigen Vertreters für einen Angehörigen des Entsendestaates geeignete Vorschläge zu unterbreiten.

**Art. 18** gestattet dem Konsul die Vornahme verschiedener notarieller Funktionen auf dem Gebiet des Empfangsstaates; bestimmte Urkunden, die von einem Konsul verfaßt, beglaubigt oder übersetzt sind, haben im Empfangsstaat die gleiche rechtliche Bedeutung und Beweiskraft, als wären sie von den Behörden des Empfangsstaates verfaßt, beglaubigt oder übersetzt worden.

**Art. 19** räumt dem Konsul das Recht ein, gewisse Gegenstände von Staatsangehörigen des Entsendestaates in Verwahrung zu nehmen, und billigt hiemit eine international übliche Praxis.

Art. 20 befaßt sich mit den Befugnissen der Konsuln in Nachlaßangelegenheiten. Die zuständigen Behörden des Empfangsstaates haben dem Konsul eine Sterbeurkunde über den Tod eines Angehörigen des Entsendestaates zu übersenden und ihn unverzüglich davon zu verständigen, wenn sich im Zusammenhang mit einem im Empfangsstaat eröffneten Nachlaßverfahren ergibt, daß Angehörige des Entsendestaates Erben, Vermächtnisnehmer oder Pflichtteilsberechtigte sind. Die Konsuln haben das Recht, an der Aufnahme des Nachlaßinventars teilzunehmen und mit den zuständigen Behörden des Empfangsstaates wegen Maßnahmen zur Erhaltung des Nachlasses sowie zur Vermeidung seiner Beschädigung und seines Verderbes oder, gegebenenfalls, wegen des Verkaufes von Nachlaßsachen in Verbindung zu treten.

Der Art. 21 regelt — wie in bilateralen Konsularverträgen allgemein üblich — eingehend die konsularischen Befugnisse betreffend die Schifffahrt. Die Bestimmungen sind sowohl auf die Hochsee- als auch die Binnenschifffahrt anzuwenden und gelten gemäß Art. 22 sinngemäß für den Luftverkehr.

Art. 23 enthält eine Generalklausel, wonach der Konsul jede andere ihm vom Entsendestaat übertragene konsularische Aufgabe wahrnehmen darf, sofern der Empfangsstaat dagegen keinen Einspruch erhebt (vgl. Art. 5 lit. m des Wiener Übereinkommens).

Die Art. 24 bis 30 behandeln die Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten für die Tätigkeit der Konsulate und entsprechen somit den korrespondierenden Bestimmungen im Kapitel II Abschnitt I des Wiener Übereinkommens. Im Art. 27 wird auch die Unverletzlichkeit und im Art. 28 die Steuerbefreiung der Wohnungen der Konsuln geregelt.

Die Regelungen über die Erleichterungen für die Tätigkeit des Konsulats im allgemeinen (Art. 24), die Benützung des Staatswappens und der Nationalflagge (Art. 25), die Erleichterung bei der Beschaffung von Amtsräumen und Wohnungen (Art. 26), die Immunität der konsularischen Räumlichkeiten, der Beförderungsmittel usw. von jeder Beschlagnahme für Zwecke der Landesverteidigung oder des öffentlichen Wohls (Art. 27 Abs. 4) und die Unverletzlichkeit der Konsulararchive (Art. 29) entsprechen weitgehend wörtlich den einschlägigen Vorschriften des Wiener Übereinkommens.

Unterschiedliche Regelungen zum Wiener Übereinkommen finden sich in folgenden Artikeln:

Im Art. 27 wurde die Unverletzlichkeit der konsularischen Räumlichkeiten auch auf die Wohnungen der Konsuln ausgedehnt. Die im Art. 31 Abs. 2 des Wiener Übereinkommens enthaltene Bestimmung, wonach bei Feuer oder

einem anderen Unglück, wenn sofortige Schutzmaßnahmen erforderlich sind, die Zustimmung des Leiters der konsularischen Vertretung zum Betreten dieser Räumlichkeiten durch Organe des Empfangsstaates vermutet werden kann, ist hier nicht vorgesehen. Eine derartige Regelung ergibt sich jedoch aus dem allgemeinen Völkerrecht.

Im Art. 28 ist die Befreiung von der Besteuerung auf die Wohnungen sämtlicher Mitglieder des Konsulats ausgedehnt worden (vgl. demgegenüber Art. 32 Abs. 1 des Wiener Übereinkommens); diese Befreiung wurde ausdrücklich auch für den Besitz und die Benützung von beweglichen Sachen vorgesehen, die ausschließlich den Zwecken des Konsulats dienen.

Die im Art. 30 geregelte Verkehrsfreiheit des Konsulats unterscheidet sich von den Bestimmungen des Wiener Übereinkommens dahingehend, daß ein Öffnungsrecht der Behörden des Empfangsstaates hinsichtlich der konsularischen Dienstpostsendung (vgl. Art. 35 Abs. 3 des Wiener Übereinkommens) nicht vorgesehen ist. Bestehen jedoch triftige Gründe für die Annahme, daß die Sendung etwas anderes als amtliche Korrespondenz, Schriftstücke oder Gegenstände enthält, so kann sie an ihren Ursprungsort zurückbefördert werden. Ferner ist kein Ad-hoc-Kurier vorgesehen (vgl. Art. 35 Abs. 6 des Wiener Übereinkommens).

Art. 31 Abs. 1 regelt den freien Verkehr des Konsuls mit den Angehörigen des Entsendestaates (entspricht Art. 36 Abs. 1 lit. a des Wiener Übereinkommens).

Die Abs. 2 bis 5 behandeln die Verständigung des Konsuls von einem Freiheitsentzug eines Angehörigen des Entsendestaates sowie den Verkehr des Konsuls mit einem in Haft befindlichen Angehörigen des Entsendestaates und entsprechen der im Art. 44 des Konsularvertrages mit Polen und im Art. 38 des Konsularvertrages mit der Deutschen Demokratischen Republik getroffenen Regelung. Im Abs. 2 wird präzisiert, daß die erwähnte Verständigung spätestens innerhalb von drei Tagen zu erfolgen hat. Zum Unterschied von Art. 36 Abs. 1 lit. b des Wiener Übereinkommens ist jedoch nicht vorgesehen, daß eine solche Verständigung nur „auf Verlangen“ des Betroffenen vorzunehmen ist. Die Verständigungspflicht ist vielmehr grundsätzlich absolut und hängt nicht mehr vom Willen des betroffenen Staatsbürgers ab. In konkreten Fällen werden allerdings die zuständigen Behörden des Empfangsstaates prüfen müssen, ob die Verständigung des Konsuls den angestrebten Zweck der Inanspruchnahme des konsularischen Schutzes durch den Betroffenen erfüllt, und der Konsul wird gleichfalls untersuchen müssen, ob er in der Lage ist, die erforderlichen Maßnahmen zum Schutz der Rechte und Inter-

essen des Betroffenen zu ergreifen. Hinsichtlich des Besuchsrechtes betreffend einen in Haft befindlichen Angehörigen des Entsendestaates sind die Organe des Empfangsstaates gemäß Abs. 3 verpflichtet, dem Konsul dieses Recht spätestens am vierten Tag nach dem Tag des Freiheitsentzugs und sodann in angemessenen Zeitabständen zu gewähren; eine Regelung, die wesentlich detaillierter als die einschlägige Bestimmung des Wiener Übereinkommens ist (vgl. Art. 36 Abs. 1 lit. c).

Art. 32 gestattet den Konsuln, sich sowohl an die zuständigen örtlichen Behörden ihres Konsularbezirks als auch an die zuständigen Zentralbehörden des Empfangsstaates zu wenden, wenn letzteres auf Grund von dessen Rechtsvorschriften oder Übung zulässig ist (entspricht Art. 38 des Wiener Übereinkommens).

Art. 33 sieht in Übereinstimmung mit Art. 34 des Wiener Übereinkommens die Bewegungs- und Reisefreiheit der Mitglieder des Konsulats und deren Familienangehörigen im Empfangsstaat unter Bedachtnahme auf dessen Rechtsvorschriften über Zonen, deren Betreten aus Gründen der nationalen Sicherheit verboten oder besonderen Vorschriften unterworfen ist, vor.

Art. 34 betrifft die Einhebung von Gebühren und Kostenersatzes durch das Konsulat und entspricht dem Art. 39 des Wiener Übereinkommens.

Die Art. 35 bis 49 behandeln in Entsprechung von Kapitel II Abschnitt II des Wiener Übereinkommens die Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten für Mitglieder des Konsulats und deren Familienangehörige (Art. 45) sowie im Art. 42 Abs. 1 auch die Befreiung der für den amtlichen Gebrauch eingeführten Gegenstände von Zöllen und Zollkontrollen und im Art. 48 Abs. 1 den Abschluß einer Haftpflichtversicherung für Fahrzeuge, die im Eigentum des Entsendestaates stehen oder dem amtlichen Gebrauch des Konsulats dienen.

Die Regelungen über die Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten für Mitglieder des Konsulats im allgemeinen und den Schutz der Konsuln (Art. 35 und 36), über die Zeugnispflicht (Art. 38), den Verzicht auf Vorrechte und Immunitäten (Art. 39), die Befreiung von allen persönlichen und militärischen Dienstleistungen und Auflagen (Art. 40 Abs. 1), die Befreiung von der Besteuerung (Art. 41), den Nachlaß eines Mitglieds des Konsulats (Art. 43), die Befreiung vom System der sozialen Sicherheit (Art. 44), über den Beginn und das Ende der Vorrechte und Immunitäten (Art. 47) sowie über die Haftpflichtversicherung für Beförderungsmittel (Art. 48) entsprechen weitgehend wörtlich den einschlägigen Vorschriften des Wiener Übereinkommens.

Unterschiedliche Regelungen zum Wiener Übereinkommen finden sich in folgenden Artikeln:

Art. 37 gewährt dem Leiter eines Konsulats — ebenso wie Art. 38 des Konsularvertrags mit Rumänien, Art. 19 des Konsularvertrags mit Polen und Art. 15 des Konsularvertrags mit der Deutschen Demokratischen Republik — diplomatische Immunität und statuiert ausdrücklich die funktionelle Immunität der Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals. Diese Regelungen gehen somit über die einschlägigen Bestimmungen des Wiener Übereinkommens hinaus (vgl. dessen Art. 41 und 43). Ferner wird präzisiert, daß Konsuln, die nicht Leiter eines Konsulats sind, im Fall der Begehung einer strafbaren Handlung, die nach den Gesetzen des Empfangsstaates mit einer Freiheitsstrafe, für die die Obergrenze des Strafrahmens mindestens fünf Jahre beträgt, oder mit einer strengeren Strafe bedroht ist, einer Beschränkung ihrer persönlichen Freiheit unterworfen werden dürfen (vgl. Art. 41 Abs. 1 des Wiener Übereinkommens). Art. 37 Abs. 6 enthält hinsichtlich der Vorrechte und Immunitäten eine Meistbegünstigungsklausel.

Art. 40 Abs. 2 sieht eine Befreiung von der Ausländermeldepflicht und der Aufenthaltsgenehmigung für sämtliche Mitglieder des Konsulats vor (vgl. demgegenüber Art. 46 Abs. 1 des Wiener Übereinkommens).

Art. 42 gewährt hinsichtlich der Zölle und der Zollkontrolle eine Gleichstellung mit der diplomatischen Mission des Entsendestaates und ihren Mitgliedern.

Präzise Regelungen hinsichtlich der Gewährung von Privilegien und Immunitäten an Personen, die Angehörige des Empfangsstaates oder dort ansässig sind, finden sich im Art. 46, während Art. 71 Abs. 2 des Wiener Übereinkommens diesbezüglich nur Rahmenbestimmungen enthält.

Art. 49 statuiert die Beachtung der Rechtsvorschriften des Empfangsstaates durch die nach dem Vertrag privilegierten Personen und verbietet die Benützung der Vorrechte und Immunitäten zu Zwecken, die mit der wirksamen Wahrnehmung der konsularischen Aufgaben unvereinbar sind (vgl. Art. 55 Abs. 1 des Wiener Übereinkommens).

Art. 50 verbietet im Einklang mit Art. 55 Abs. 2 des Wiener Übereinkommens die Benützung der konsularischen Räumlichkeiten in einer mit der Wahrnehmung konsularischer Aufgaben unvereinbaren Weise.

Art. 51 sieht vor, daß Bestimmungen anderer Verträge, die eine oder beide Vertragsparteien im Zeitpunkt des Inkrafttretens des Vertrages binden, unberührt bleiben.

Die Art. 52 und 53 enthalten die üblichen Schlußbestimmungen.